



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Trabajo de Fin de Grado

Curso 2021/2022

**El español de Guinea Ecuatorial: una propuesta didáctica
a través de la película
*Palmeras en la Nieve***

Autora: Águeda Abad Romero

Tutora: Rocío Díaz Bravo





Declaración de Originalidad del TFG

(Este documento debe adjuntarse cuando el TFG sea depositado para su evaluación)

Dña. **ÁGUEDA ABAD ROMERO**, con DNI (NIE o pasaporte) **75578534M**, declaro que el presente Trabajo de Fin de Grado es original, no habiéndose utilizado fuente sin ser citadas debidamente. De no cumplir con este compromiso, soy consciente de que, de acuerdo con la [Normativa de Evaluación y de Calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada](#) de 20 de mayo de 2013, esto *conllevará automáticamente la calificación numérica de cero [...]independientemente del resto de las calificaciones que el estudiante hubiera obtenido. Esta consecuencia debe entenderse sin perjuicio de las responsabilidades disciplinarias en las que pudieran incurrir los estudiantes que plagie.*

Para que conste así lo firmo el **3 DE JULIO DE 2022**

Firma del alumno

ÍNDICE DE CONTENIDOS

1.INTRODUCCIÓN	7
1.1. Motivación personal	7
1.2. Objetivos	7
2. PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN E HIPÓTESIS DE PARTIDA	9
3. ESTADO DE LA CUESTIÓN	11
3.1. Prejuicios lingüísticos hacia el español de Guinea Ecuatorial	11
3.2. La representación de Guinea Ecuatorial en productos audiovisuales hispanohablantes	13
3.3. La presencia del español de Guinea Ecuatorial en la enseñanza-aprendizaje de la lengua	14
4. MARCO TEÓRICO Y CONTEXTUALIZACIÓN DE LA VARIEDAD DE ESPAÑOL ECuatoguineano	20
4.1. El español como lengua global	20
4.2. El español en Guinea Ecuatorial	20
4.2.1. Contexto histórico	20
4.2.2. Contexto sociolingüístico	22
4.2.3. La variedad de español ecuatoguineano	
5. METODOLOGÍA DE TRABAJO	29
6. ANÁLISIS PRÁCTICO	31
6.1. Sobre Palmeras en la Nieve	31
6.2. Sobre sus personajes y su caracterización sociocultural	
6.3. Rasgos lingüísticos del español de Guinea Ecuatorial representados en la película	35
6.3.1. Nivel fónico	35
6.3.2. Nivel morfosintáctico	42
6.3.3. Nivel léxico	45
6.3.4. Conclusiones del análisis	47
7. DISEÑO DE MATERIALES DIDÁCTICOS PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL DE GE A PARTIR DE <i>PALMERAS EN LA NIEVE</i>	49
8. CONCLUSIONES FINALES	52
9. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	55
10. ANEXOS	60
10.1. Anexo 1: Transcripciones completas de los fragmentos seleccionados	60
10.2. Anexo 2: Actividades digitales que conforman la propuesta didáctica	66
10.3. Anexo 3: Transcripciones de materiales audiovisuales adicionales empleados en el diseño de la propuesta didáctica	81
	3

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Rasgos lingüísticos representativos del español de Guinea Ecuatorial (elaboración propia, a partir de Casado-Fresnillo y Quilis (1995), Moreno Fernández (2010) y Muñoz-Basols et al. (2017)).

Tabla 2. Contextualización sociolingüística de los personajes de *Palmeras en la Nieve* (elaboración propia)

Tabla 3. Rasgos fónicos representados en los fragmentos seleccionados de *Palmeras en la Nieve*

Tabla 4. Rasgos morfosintácticos representados en los fragmentos seleccionados de *Palmeras en la Nieve*

Tabla 5. Rasgos léxicos representados en los fragmentos seleccionados de *Palmeras en la Nieve*

RESUMEN

Este TFG se desarrolla a partir de la película española *Palmeras en la Nieve*, dirigida por Fernando González Molina, estrenada en el año 2015 y actualmente disponible bajo demanda en las plataformas de *streaming* HBO Max y Disney+. En este largometraje, se muestra la convivencia lingüística de diferentes variedades del español, destacando entre todas ellas una de las variedades del español menos conocidas y más infravaloradas a nivel global: el español de Guinea Ecuatorial. A partir del análisis fonético, morfosintáctico y léxico del español ecuatoguineano representado en diferentes fragmentos de la película, se pretende constatar si la variedad se encuentra representada de forma veraz, pudiendo ser considerada así una herramienta de visibilización y aprendizaje sobre la variedad. Por supuesto, y tomando de nuevo como referencia *Palmeras en la Nieve*, también se pretende diseñar una propuesta didáctica integrada por materiales digitales innovadores inspirados en la película, destinada al aprendizaje del español de Guinea Ecuatorial en el aula de ELE y por parte de cualquier persona que esté interesada en aprender sobre ella. El objetivo principal es contribuir a la visibilidad y reconocimiento del español de Guinea Ecuatorial en el mundo hispanohablante y en el contexto de la enseñanza del español.

Palabras clave: variedades del español, enseñanza-aprendizaje de variedades del español, Guinea Ecuatorial, *Palmeras en la Nieve*, REA (Recursos Educativos Abiertos), español de Guinea Ecuatorial.

ABSTRACT

This Final Degree Dissertation is based on the Spanish film *Palmeras en la Nieve*, directed by Fernando González Molina, released in 2015 and currently available on demand on the streaming platforms HBO Max and Disney+. This film shows the linguistic coexistence of different varieties of Spanish, highlighting one of the least known and most undervalued: Equatoguinean Spanish. Based on the phonetic, morphosyntactic and lexical analysis of the Equatoguinean Spanish represented in the film, this dissertation aims to determine whether this variety is represented truthfully, so that this film could be considered as a useful tool for making it more visible. We also intend to design innovative digital materials for teaching Equatorial Guinean Spanish in

the Spanish classroom and via online, in order to contribute to its recognition in the Spanish-speaking world and in the context of Spanish language teaching.

Key words: varieties of Spanish, teaching-learning Spanish, Equatorial Guinea, *Palm Trees in the Snow*, OER (Open Educational Resources), Equatoguinean Spanish.

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Motivación personal

La motivación personal tras el presente Trabajo Fin de Grado surge tras cursar la asignatura obligatoria Lengua A3 (Español), en la que tuve la oportunidad de conocer por primera vez las diferentes variedades del español del mundo y de descubrir los ámbitos de la sociolingüística y la enseñanza de español como lengua extranjera.

Además, la elección de la variedad de español hablada en Guinea Ecuatorial surge del deseo propio de contribuir al análisis, la profundización y la divulgación didáctica de una variedad mucho más desconocida que aquellas que se hablan en América o España, y que se encuentra tan poco representada en el mundo cinematográfico hispanohablante. De hecho, el largometraje *Palmeras en la Nieve* (adaptación cinematográfica de la novela homónima de la escritora Luz Gabás) es una de las pocas obras audiovisuales estrenadas recientemente en España que trata la historia de la colonización española de Guinea Ecuatorial y que representa la forma de hablar de los nativos de la zona.

Por otra parte, me resulta especialmente interesante y motivador poder investigar a partir de un producto audiovisual que ya he tenido la suerte de poder disfrutar como espectadora y que me permite ahondar en el contexto histórico, social y lingüístico pasado y presente de un país totalmente desconocido para mí, no solamente a través del análisis del largometraje en sí mismo, sino también gracias al diseño de materiales didácticos destinados a dar a conocer esta variedad en el mundo hispanohablante.

1.2. Objetivos

El presente Trabajo de Fin de Grado persigue los siguientes objetivos generales:

1. Concienciar a la población hispanohablante sobre el carácter pluricéntrico y la enorme extensión geográfica de la lengua española y sobre la existencia de diferentes variedades lingüísticas del español (especialmente, diatópicas).
2. Contribuir a la divulgación y enseñanza-aprendizaje de español a partir de la inclusión de estas variedades lingüísticas de español en el aprendizaje de la lengua.

3. Promover el uso de materiales y recursos audiovisuales para la enseñanza-aprendizaje de ELE (Español como Lengua Extranjera) y para la enseñanza media de Lengua Española en las aulas de Educación Secundaria y Bachillerato.
4. Promover la creación de materiales y recursos digitales de libre acceso (*Open Educational Resources*) para la enseñanza de español por parte de hablantes nativos y extranjeros.

Además de estos objetivos generales ya mencionados, a través de este Trabajo Fin de Grado también se pretende lograr una serie de objetivos más específicos, estrechamente relacionados con el análisis lingüístico del producto audiovisual seleccionado, con una variedad lingüística del español en concreto y con el diseño de una propuesta didáctica destinada a utilizarse para la enseñanza del idioma. Entre ellos, destacan los siguientes:

1. Distinguir los rasgos lingüísticos más característicos del español de Guinea Ecuatorial con respecto a los que presentan el resto de variedades que aparecen en la película.
2. Concienciar acerca de la existencia e importancia de la variedad de español ecuatoguineano en el contexto de la dialectología hispánica global y la enseñanza del español, pues esta constituye una variedad en sí misma, con características propias y representativas, que han evolucionado social y lingüísticamente con el paso del tiempo.
3. Analizar la adecuación de la película en cuanto a la representación que realiza del español de Guinea Ecuatorial desde el punto de vista fonético, morfosintáctico y léxico.
4. Determinar si *Palmeras en la Nieve* podría considerarse un producto representativo y fiel a esta variedad, libre de clichés y/o estereotipos sociolingüísticos, y, por lo tanto, apto para su uso como material didáctico sobre variedades del español.
5. Diseñar una propuesta didáctica basada en la enseñanza del español de Guinea Ecuatorial a través de actividades digitales elaboradas a partir de la película *Palmeras en la Nieve*, y también a través de otros materiales audiovisuales adicionales destinados a enriquecer aquellos aspectos menos representados en el

largometraje.

2. PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN E HIPÓTESIS DE PARTIDA

Los objetivos anteriormente mencionados nos llevan a plantear este Trabajo Fin de Grado en torno a las siguientes preguntas de investigación:

1. ¿Existe una representación fidedigna del español de Guinea Ecuatorial en el panorama audiovisual hispanohablante?
2. ¿Se refleja fielmente el español de Guinea Ecuatorial en *Palmeras en la Nieve* desde el punto de vista fonético, morfosintáctico y léxico, o por el contrario, se recurre a la superficialidad y a los estereotipos sociolingüísticos?
3. ¿Está presente esta variedad en la enseñanza de la lengua española, o por el contrario, tiende a ser ignorada? ¿Existen recursos digitales de libre acceso (OER) que permitan su aprendizaje?

Teniendo en cuenta estas cuestiones, este TFG parte de tres hipótesis iniciales, que responderían a esas tres preguntas ya formuladas, y que se irán demostrando o refutando a través del análisis de las investigaciones existentes sobre el tema (véase punto 3) y a través del análisis realizado a partir de fragmentos del largometraje (véase punto 6):

1. Nuestra primera hipótesis sostiene un desconocimiento generalizado de la existencia del español de Guinea Ecuatorial por parte de la mayoría de la población hispanohablante y de una escasa investigación sobre el mismo por parte del mundo académico. Por lo tanto, también es esperable una escasa representación del país, su cultura y su lengua en medios de comunicación y productos audiovisuales hispanohablantes a gran escala más allá de Guinea Ecuatorial.
2. También partimos de la base de que, aunque probablemente de forma incompleta y deslocalizada geográficamente como consecuencia de la ausencia de personajes protagonistas nativos de Guinea Ecuatorial, sí podemos encontrar representación del español ecuatoguineano en *Palmeras en la Nieve*. A través del análisis de fragmentos relevantes de la película, confirmaremos o

desecharemos esta idea.

3. Finalmente, y a partir de todo lo mencionado anteriormente y de una breve búsqueda en línea, partimos de una tercera hipótesis que respalda la escasez de recursos digitales de libre acceso destinados a la enseñanza-aprendizaje de español ecuatoguineano. Gracias al diseño de una propuesta didáctica completa, basada en el largometraje y complementada con otros materiales audiovisuales fácilmente accesibles, pretendemos suplir estas carencias y contribuir a su promoción y enseñanza-aprendizaje por parte de hablantes nativos y extranjeros.

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

A pesar de los fuertes lazos que Guinea Ecuatorial ha mantenido a lo largo de la historia con España (y aún mantiene), podemos afirmar que Guinea Ecuatorial es una gran desconocida para los hablantes españoles y para el mundo hispanohablante en general, y así lo son también sus lenguas, incluida su español. A continuación, analizaremos algunas actitudes y creencias lingüísticas hacia esta variedad de español, recogidas en numerosos artículos y obras de expertos en la materia, además del grado de representación del país y su realidad sociolingüística en el contexto del cine hispanohablante de los últimos años y su presencia en la enseñanza-aprendizaje de español hoy en día.

3.1. Prejuicios lingüísticos hacia el español de Guinea Ecuatorial

De acuerdo con el artículo «Hacia el reconocimiento del español de Guinea Ecuatorial» de Sandra Schlumpf (2016), son varias las razones que podrían haber fomentado el olvido del mundo hispanohablante hacia Guinea Ecuatorial (primera hipótesis de nuestro trabajo).

Entre ellas, podemos destacar un conjunto de circunstancias históricas, sociales, políticas y geográficas que se tratarán con más profundidad en el marco teórico de este trabajo (véase punto 4), pero que pueden resumirse en las siguientes:

1. Una colonización tardía del país por parte de España en el siglo XIX.
2. Un sentimiento de superioridad y paternalismo hacia el pueblo africano por parte de los colonizadores españoles.
3. Un aislamiento geográfico motivado por la lejanía del territorio ecuatoguineano con respecto al resto de países de habla hispana, situados mayoritariamente en Europa y el continente americano.
4. Posteriormente, una dura dictadura que condujo a la prohibición de la lengua española durante más de una década. y que llevó a la supresión de la enseñanza de español en el país.

Como consecuencia de estos factores, se ha contribuido a la invisibilización de Guinea Ecuatorial desde el punto de vista histórico, político, social y, por supuesto, lingüístico, llevando a la creación de actitudes, prejuicios y estereotipos lingüísticos hacia esta variedad de español a lo largo de la historia.

Por un lado, y tal como menciona Schlumpf (2016, pp. 222-224), son muy frecuentes los comentarios discriminatorios y despectivos documentados a lo largo de la historia por parte de los europeos y españoles que pisaron suelo guineano, y posteriormente, por académicos, lingüistas y escritores, que tendían a infravalorar y desprestigiar el español hablado en esta zona.

A continuación, se muestran algunos ejemplos de actitudes lingüísticas negativas extraídas directamente de este artículo:

-En primer lugar, encontramos el testimonio de Francisco Madrid, en una de las publicaciones más tempranas realizadas con relación al español hablado en Guinea Ecuatorial: “El castellano de los indígenas es por regla general el mismo que puede balbucir un niño de tres años. No sabe lo que es conjugar un verbo ni analizar una frase cualquiera en castellano” (Madrid, 1933, pp. 114-115, citado en Schlumpf, 2016, p. 222).

-En segundo lugar, observamos esta misma actitud negativa por parte de Vicente Granados (1986), catedrático de Lengua Española y Literatura en la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), que consideraba esta variedad como una “lengua artificial” y “ligeramente fosilizada” (Granados, 1986, p. 135, citado en Schlumpf, 2016, p. 223).

-Finalmente, y mucho más recientemente, seguimos encontrando este tipo de creencias lingüísticas negativas hacia la variedad. Es el caso del novelista y poeta ecuatoguineano Justo Bolekia Boleká en el documental “Cervantes en África” (2009), que realizó unas tajantes declaraciones en las que afirmaba que “las barbaridades que se cometen en el español de Guinea Ecuatorial no se encuentran ni en Sudamérica [...] ni en el pueblo más recóndito [...]”. A pesar de ser nativo del país, considera que el español

ecuatoguineano es un español incompleto, que refleja la falta de formación general de la sociedad de su país (Bolekia Boleká, 2009, citado en Schlumpf, 2016, p. 224).

Por otro lado, y como resultado de estas actitudes y creencias negativas, surgen una serie de estereotipos y prejuicios de carácter lingüístico. Entre los más destacados, podemos destacar la atribución de rasgos lingüísticos erróneos, como consecuencia de la falta de investigaciones concluyentes y de la generalización, a través de la equiparación del español de Guinea Ecuatorial con el de otras variedades afroamericanas presentes en América (p.ej., el español caribeño) o la consideración del español ecuatoguineano como una variedad vulgar y descuidada, como resultado de la incapacidad de los guineanos para hablar español correctamente (Schlumpf, 2016, p. 225).

3.2. La representación de Guinea Ecuatorial en productos audiovisuales hispanohablantes

Aunque este TFG se concentra principalmente en el largometraje *Palmeras en la Nieve*, considerada “una de las películas españolas más conocidas sobre Guinea Ecuatorial” (Rumbo Malabo, 2021), en este apartado realizaremos un breve repaso por algunas producciones audiovisuales en español de los últimos años, con el objetivo de valorar la representación y el grado de importancia que se le ha dado a Guinea Ecuatorial y su cultura en el cine hispanohablante reciente.

Principalmente nos encontramos con obras costumbristas, dramáticas, de carácter documental, que buscan la representación y visibilización de la sociedad ecuatoguineana y de sus costumbres desde un punto de vista histórico o actual a través de los ojos de los jóvenes. Algunos ejemplos destacables son los siguientes:

-Teresa (2010), cortometraje dramático dirigido por Juan Pablo Ebang, muestra la historia de tres amigas adolescentes, cuyas vidas y personalidades son muy diferentes. Se trata de una producción de la Biblioteca Nacional de Guinea Ecuatorial y estrenada en el Centro Cultural Español de Malabo (CCEM), aunque no llegó a estrenarse en los cines o plataformas españolas (CCEM, 2010).

-Los jóvenes (2014), serie *amateur*, disponible en YouTube (<https://www.youtube.com/watch?v=mm4KcRDJ0hA>) e interpretada por un grupo de

jóvenes nativos de Guinea Ecuatorial. En ella se retrata la convivencia de unos jóvenes en un pequeño pueblo rural del país y el contraste entre las nuevas generaciones ecuatoguineanas y los aspectos culturales tradicionales del pueblo. Además, según la descripción del vídeo “todos los actores son ecuatoguineanos de diferentes etnias”, por lo que se trata de una obra que acerca al espectador a la realidad cultural y lingüística del país.

-Feguibox (2015), largometraje dirigido por Rubén Monsuy, creador de la primera Asociación de Cine Ecuatoguineano (Rumbo Malabo, 2021) y estrenada en el Festival de Cine de Gotemburgo (Suecia). Esta película gira en torno a la lucha y el camino de dos jóvenes boxeadores ecuatoguineanos hacia una plaza en las Olimpiadas. Según su propio director, se trata de “una representación de la perseverancia y motivación que muestra el espíritu del país” (Asociación Cinematográfica de Guinea Ecuatorial, 2015).

-Anunciaron tormenta (2020), documental histórico dirigido por el ecuatoguineano Javier Fernández Vázquez. Sin duda una de las producciones ecuatoguineanas con más repercusión de las mencionadas (aunque no en España), como consecuencia de su participación en los festivales internacionales de Berlín y Viena (Filmin, 2020). La historia se centra en los hechos que tuvieron lugar en Guinea Ecuatorial durante la dictadura franquista (Rumbo Malabo, 2021).

-Dos Vidas (2021), serie de televisión emitida en La 1 de TVE. Nos encontramos ante una serie de ficción emitida en abierto en España, ambientada parcialmente en la Guinea Española de los años 50, pues cuenta la historia de dos mujeres desconocidas que viven en épocas y lugares diferentes, pero con un pasado en común. A pesar de su emisión en uno de los principales canales de televisión de España, fue cancelada recientemente por sus escasos datos de audiencia (Cultura en serie, 22 de octubre de 2021).

3.3. La presencia del español de Guinea Ecuatorial en la enseñanza-aprendizaje de la lengua

En los últimos años, son cada vez más los manuales y obras destinadas a la enseñanza de lengua española que tienen en cuenta la realidad pluricéntrica del español y de las diferentes variedades lingüísticas del idioma en el currículo didáctico, con el objetivo de garantizar un aprendizaje global y libre de prejuicios a través de la interculturalidad y la diversidad lingüística que lo caracterizan. Se trata de una perspectiva muy alejada de la empleada en décadas anteriores, y que, de hecho, ya se incluye en el más reciente Plan

Curricular del Instituto Cervantes (2012), tal y como observamos en su preliminar «Norma lingüística y variedades del español», en el que se afirma la existencia de diferentes normas cultas y la importancia de su estudio y en el que, además, se deja claro que “la norma centro-norte peninsular es solo una más de estas normas”.

Además, en este mismo Plan Curricular, se incluyen varios inventarios culturales, es decir, conjuntos de conocimientos y competencias culturales que se esperan por parte de los aprendices de lengua española, especialmente de nivel medio y avanzado (niveles B1 y B2 dentro del *Marco común europeo de referencias para las lenguas*). También se hace referencia a la importancia de no limitarse exclusivamente a la realidad sociocultural de España, y a tratar de incluir las distintas realidades hispanohablantes regionales en el aula de español. Sin embargo, y a pesar de que se remarca la necesidad de conocer las características lingüísticas de los diferentes países hispanohablantes, no encontramos menciones a Guinea Ecuatorial ni a su español, pues la mayor parte de los saberes y comportamientos culturales que integran esta competencia sociolingüística pertenecen a Hispanoamérica o, en su defecto, a Estados Unidos.

Este primer acercamiento a la realidad olvidada del español ecuatoguineano también se corrobora en Schlumpf (2016, p. 218), demostrando la ausencia del español ecuatoguineano a través del análisis de numerosos manuales sobre dialectología hispánica, como resultado del contexto y las actitudes lingüísticas expresadas en el apartado anterior.

Entre los más destacados se encuentran, por ejemplo, el manual de Zamora Vicente (1996) e *Historia de la lengua española* de Lapesa (2008). También se hace referencia a los dos volúmenes que integran el *Manual de dialectología hispánica* de Alvar (1996a y 1996b), pues este solo dedica ocho páginas a comentar y contextualizar esta variedad de español, en comparación a otras variedades “minoritarias”, como el judeoespañol o el español de Filipinas, más extensamente comentadas.

Como consecuencia de esta falta de investigación académica, se justifica la ignorancia por parte de la docencia de lengua española (tanto universitaria como destinada a extranjeros) hacia esta variedad; y es que, si Guinea Ecuatorial y su variedad de español ni siquiera aparecen en los manuales académicos, resulta muy difícil poder darla a conocer en las aulas universitarias, en las aulas de ELE o en las aulas de Lengua Castellana y Literatura integradas por escolares nativos.

Sin embargo, también encontramos a autores como John M. Lipski, que a través de sus obras y postulados teóricos como los arriba mencionados, promueven la inclusión del español ecuatoguineano en los estudios afrohispanicos y contribuyen a la consideración del español de Guinea Ecuatorial como un dialecto con características propias y diferenciadas.

También observamos esfuerzos realizados en los últimos años por parte de las instituciones normativas del español; es el caso de la creación de la Asociación Ecuatoguineana de la Lengua (AEGLE) en el año 2013 y su integración en en la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) en noviembre de 2016, o de la incorporación de numerosas voces guineanas o *guineanismos* en la última edición del Diccionario de la Lengua Española (AEGLE, 2018).

A continuación, y con el objetivo de finalizar esta breve investigación inicial sobre la presencia del español ecuatoguineano en la enseñanza-aprendizaje del español actual, hemos analizado algunos recursos digitales de libre acceso destinados a la enseñanza de las variedades lingüísticas del español, así como los materiales que ofrecen, para comprobar si se ha tenido en cuenta el español de Guinea Ecuatorial en su diseño y elaboración.

Cabe destacar que los recursos digitales disponibles no son muy numerosos, como consecuencia de la ya mencionada reciente inclusión de las variedades lingüísticas en la enseñanza de español, y que, por supuesto, existen algunos más que los que se mencionan a continuación. Estos recursos han sido clasificados en tres categorías diferentes, con el objetivo de obtener una visión global de las ventajas y carencias de cada uno de ellos, teniendo en cuenta sus diferentes características:

1. Mapas y atlas lingüísticos
2. Recursos digitales basados en muestras de lengua.
3. Plataformas orientadas a la enseñanza de ELE

En primer lugar, y dentro la categoría de **mapas y atlas lingüísticos** del español del mundo disponibles en la red, ratificamos la ausencia total del español ecuatoguineano.

Por un lado, encontramos el Atlas interactivo de la entonación del español (<http://prosodia.upf.edu/atlasentonacion/index.html>), desarrollado por la Universidad

Pompeu Fabra de Barcelona, en colaboración con numerosas universidades hispanohablantes. En él, encontramos varios mapas interactivos que nos permiten navegar y descubrir las diferentes hablas, pronunciaciones y entonaciones de diferentes variedades del español a través de materiales audiovisuales, como fragmentos de habla espontáneos, diálogos o entrevistas, de una forma visual e interactiva y una interfaz original. Sin embargo, este recurso se limita exclusivamente a incluir aquellas variedades habladas en España y América, pues su página principal solo nos permite acceder a dos mapas diferentes: el Mapa del Español de América y el Mapa del Español de Europa. En ningún caso se tienen en cuenta otras variedades del español más “minoritarias” como pueden ser el judeoespañol, o en nuestro caso, el español de Guinea Ecuatorial.

Lo mismo sucede con el Proyecto de variación léxica del español del mundo VARILEX (<https://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/varilex/>), desarrollado por la Universidad de Tokio, y centrado exclusivamente en la representación del léxico del español actual en el mundo. Su mapa lingüístico interactivo, que muestra el grado de variación de diferentes términos en distintas áreas hispanohablantes, vuelve a mostrar una tendencia a representar la variación léxica española e hispanoamericana y a ignorar la del continente asiático y africano, pese a que es muy posible que también se dé en países como Guinea Ecuatorial (por ejemplo, se incluyen términos como father/daddy (papá/papi) o mother/mommy (mamá/mami), que suelen presentar una gran variación en prácticamente todas las variedades del español, pero no se especifica la que se usaría en Guinea Ecuatorial).

En segundo lugar, y dentro del bloque de recursos digitales basados en muestras de lengua representativas, el resultado de nuestra investigación vuelve a ser bastante similar. Por una parte, encontramos el Catálogo de Voces Hispánicas, (https://cvc.cervantes.es/lengua/voces_hispanicas/), un recurso bastante útil creado por el Instituto Cervantes, y en el que podemos encontrar muestras audiovisuales representativas de diferentes variedades, clasificadas por país y zona geográfica (ej: España- Palma de Mallorca) y acompañadas de transcripciones, un mapa de la zona de procedencia de cada muestra, una descripción de sus características lingüísticas más relevantes y una entrada que ofrece información demográfica, geográfica y cultural de la zona en la que se habla. Con un simple vistazo a su pestaña principal, observamos

que los materiales disponibles vuelven a limitarse al español de España y sus regiones bilingües y al español de América Latina. Es por ello que no encontramos ninguna muestra de habla representativa del español de Guinea Ecuatorial.

De la misma naturaleza que el recurso anteriormente mencionado, encontramos *Voices of the Hispanic World* (<https://dialectos.osu.edu/>). Esta vez, se trata de un recurso en inglés desarrollado por el profesor de lingüística hispánica Terrel A. Morgen de la Universidad de Ohio, Estados Unidos, en el que observamos muestras de habla española clasificadas geográfica y lingüísticamente, además de por temática. Para acceder a ellas, basta con utilizar el motor de búsqueda avanzada integrado en la página, que nos permite filtrar por idioma, tema de conversación, características lingüísticas y país. De nuevo, y solo con observar los diferentes países disponibles en la sección *Spanish (español)*, observamos que Guinea Ecuatorial no aparece entre ellos, mientras sí lo hacen la mayoría de países de Latinoamérica, Estados Unidos y España.

Por último, y dentro de la categoría de plataformas orientadas a la enseñanza de ELE, analizamos una de las páginas web de enseñanza de ELE más populares y completas que podemos encontrar actualmente en la red, y que podemos considerar como una pequeña excepción dentro de nuestro análisis: **Zambombazo** (<https://zachary-jones.com/zambombazo/panorama-geografico/>), escrita en inglés y dividida en tres secciones diferentes. La que más nos interesa a la hora de llevar a cabo nuestro análisis es la sección *Spanish-speaking countries* (países hispanohablantes). Una vez dentro de ella, observamos diferentes unidades didácticas organizadas geográficamente: Sudamérica, Centroamérica, Caribe, Norteamérica, África, Europa y Asia. Por primera vez, descubrimos un recurso didáctico que es inclusivo con la mayoría de zonas hispanohablantes del mundo. Además, si observamos con más detenimiento el apartado correspondiente a África, encontramos una sección dedicada exclusivamente a Guinea Ecuatorial, junto a Angola y Cabo Verde, por lo que podemos afirmar que se ha tenido en cuenta al país como una nación hispanohablante a la hora de diseñar la plataforma.

Al ahondar un poco más en la sección de Guinea Ecuatorial, descubrimos materiales audiovisuales y todo tipo de actividades basadas en la sociedad, la cultura y las costumbres del país: canciones populares, folletos, mapas geográficos, entrevistas y diálogos, anuncios de televisión, recetas de cocina, entre otros. Sin embargo, y a pesar

de esta amplia variedad de recursos que muestran el habla representativa de Guinea Ecuatorial, la gran mayoría de los mismos no están destinados al análisis o aprendizaje de español ecuatoguineano, sino al aprendizaje general de lengua española a través de temáticas sociales y culturales que toman como referencia al país africano. Tan solo podemos destacar una entrevista, disponible en vídeo y también transcrita, en la que sí se tratan características léxicas del español de Guinea Ecuatorial a través de la mención de algunos *guineanismos*. Por lo tanto, y a pesar de que sí se muestra el habla propia del país, siguen sin existir ejercicios que permitan un afianzamiento de los rasgos lingüísticos que se escuchan en los vídeos y audios. Además, otro inconveniente de esta plataforma es el hecho de que muchos materiales no sean de libre acceso y requieran de una suscripción anual a través del pago de una cuota.

A modo de resumen y conclusión final de este análisis, nos reafirmamos en la hipótesis comentada al inicio de este TFG: existe una escasez generalizada de recursos digitales de acceso abierto que contribuyan a la difusión y aprendizaje del español de Guinea Ecuatorial y a la explotación didáctica de sus rasgos lingüísticos. A pesar de que prácticamente todos los recursos mencionados continúan en fase de construcción, llama la atención la falta de interés general hacia Guinea Ecuatorial como miembro del mundo hispanohablante.

4. MARCO TEÓRICO Y CONTEXTUALIZACIÓN DE LA VARIEDAD DE ESPAÑOL ECUATOGUINEANO

4.1. *El español como lengua global*

De acuerdo con el informe más reciente del Instituto Cervantes (2021, p.1), el español se sitúa como la segunda lengua más hablada a nivel mundial, tan solo por detrás del chino mandarín. El año pasado, contaba con 493 millones de hablantes nativos (L1) y con más de 591 millones de hablantes potenciales totales (L1+L2). Además, más de 24 millones de alumnos estudian español como idioma extranjero, por lo que, desde el punto de vista de la enseñanza ELE, se prevé un gran aumento en el número de alumnos, y por tanto, de hablantes en los próximos años. De aquí surge la importancia de contribuir a crear una enseñanza-aprendizaje desde una perspectiva basada en el pluricentrismo lingüístico.

Este informe también hace referencia a la enorme labor del Instituto Cervantes (2021, p.1), pues el número de hablantes ha aumentado globalmente en un 70% desde su creación en el año 1991. Este dato nos interesa especialmente, ya que se relaciona estrechamente con el aumento en el uso y la enseñanza de español en Guinea Ecuatorial.

4.2. *El español en Guinea Ecuatorial*

4.2.1. *Contexto histórico*

Nos remontamos a 1471 (siglo XV), año en el que los portugueses se convirtieron en los primeros europeos en pisar suelo ecuatoguineano. Más concretamente, el “descubrimiento” oficial de los territorios insulares del golfo de Guinea se atribuye al navegante y explorador portugués Fernando Poo (Zeidam, s.f.).

Este nuevo país permaneció bajo dominación portuguesa hasta 1778, cuando tuvo lugar la firma del Tratado del Pardo entre María I de Portugal y Carlos III, por el cual se ponía fin a las contiendas por motivos territoriales que disputaban ambos países. Con la firma de este tratado, Portugal cedía parte de sus territorios coloniales a España, entre los que se encontraba gran parte del territorio perteneciente a Guinea Ecuatorial. De esta forma,

se posibilitó el establecimiento de un protectorado español en África por primera vez en la historia (Manso Luengo & Bibang Oyeé, 2014, Capítulo 13).

Posteriormente, los ingleses ocuparon la capital de Fernando Poo en el año 1827, a la que denominaron «Clarence», con el pretexto de liberar las factorías de esclavos presentes en el país. Sin embargo, esta ocupación no duró mucho, como resultado de las fallidas negociaciones con España. Clarence se acabaría convirtiendo en «Santa Isabel», (actual Malabo), tras la recuperación del control del territorio por parte de España en 1843 (Cultura y pensamiento de los pueblos negros, 2022).

Durante todos estos años, y especialmente a partir de mediados del siglo XIX, comenzaron las expediciones militares, comerciales y religiosas al golfo de Guinea. Con el objetivo de borrar cualquier resquicio cultural de la ocupación británica, se modificaron los nombres de las ciudades, de las calles e incluso de los nativos de la zona, que pasaron obligatoriamente a contar con un nombre y/ o apellido españoles. Además, se llevaron a cabo labores de evangelización por parte de numerosas órdenes religiosas, que contribuyeron a la enseñanza y aprendizaje de español, que era visto como una herramienta útil para ascender socialmente y equipararse a los colonizadores blancos en puestos públicos y de la administración (Manso Luengo & Bibang Oyeé, 2014, Capítulo 13).

Finalmente, en el año 1968, Guinea Ecuatorial consiguió su independencia de España, tras unos últimos años marcados por las fuertes tensiones con el país. Fue a partir de entonces cuando se estableció un régimen dictatorial que duraría 11 años, a partir de un golpe de estado dirigido por Macías Nguema. Durante este período, conocido como «la dictadura de Macías», se prohibió el uso del español por su pasado colonizador, entre otras muchas medidas que contribuyeron a una grave crisis social, política y económica en el país. Este régimen cayó finalmente el 3 de agosto de 1979, a través de otro golpe de estado que dio comienzo a un proceso de democratización en el país. Por aquel entonces, la lengua española había sufrido un fuerte retroceso que tardaría muchos años en recuperar (Bolekia Boleká, 2005).

Durante los años 80 y 90, comenzó a realizarse un nuevo acercamiento político y cultural hacia España. Este proceso comenzó con la reanudación de la educación en lengua española y culminó con el reconocimiento de la oficialidad del español en la

primera constitución de la República de Guinea Ecuatorial, que se promulgó en el año 1982 (Rosique, 2006, p. 74).

4.2.2. Contexto sociolingüístico

Tomando como referencia la obra *Atlas de la Lengua Española en el Mundo* de Francisco Moreno Fernández (2007), podemos afirmar que Guinea Ecuatorial es actualmente el único país de África que cuenta con el español entre sus lenguas oficiales. El número de hablantes de español en la actualidad, aunque inexacto en términos absolutos, asciende al 47,3% entre la población menor de 14 años y al 50% entre la población comprendida entre los 15 y los 65 años (Moreno Fernández, 2017, p. 69). Además, aproximadamente un 85% de la población es capaz de utilizarlo para comunicarse, y es considerado lengua vehicular en ámbitos como la enseñanza o la administración (por tanto, es considerada una *koiné* o lengua común entre hablantes de diferentes lenguas autóctonas). Por este motivo, su aprendizaje es obligatorio en el sistema educativo ecuatoguineano (Manso Luengo & Bibang Oyeé, 2014, Capítulo 13). Sin embargo, y a pesar de su importancia, el español no es la única lengua oficial del país. Como consecuencia de la enorme diversidad étnica y cultural del mismo, son muchas y muy diversas las lenguas que conviven en el territorio. De acuerdo con Lipski (1990), podemos diferenciar tres grupos lingüísticos en Guinea Ecuatorial: **lenguas vernáculas, lenguas acriolladas y lenguas europeas.**

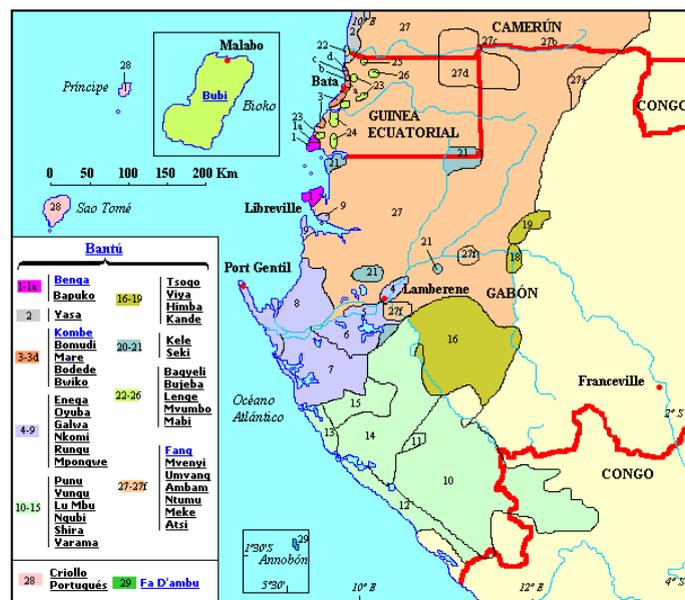


Ilustración 1. Lenguas de Guinea Ecuatorial y Gabón. Fuente: Promotora Española de Lingüística (s.f.).

En el primer grupo encontramos el *bubi*, hablado en la isla de Bioko; el *benga*, característico de las islas de Corisco y Elobey; el *kombe* o *ndowe*, propio de la zona costera continental del país y segunda lengua autóctona más hablada; el *baseke* y el *bisió*, característicos del litoral del país; y el *fang* o *pamue*, muy extendido por el interior de la región continental, considerada como la lengua autóctona con mayor número de hablantes (Manso Luengo & Bibang Oyeé, 2014, Capítulo 13).

Las lenguas acriolladas o de formación mixta presentes en el país son, por su parte, el *pichinglis*, o *pichi*, un *pidgin* basado en el inglés y empleado en Bioko y las regiones costeras, y el *annobonés* o *fá d'Ambó*, hablado en la isla de Annobón y basado en el portugués, con rasgos lingüísticos de numerosos dialectos procedentes de Angola (Molina Martos, 2006, p. 4).

Y finalmente, entre las lenguas europeas, encontramos el español, lengua oficial del país desde el año 1982 y extendido por todo el territorio, aunque especialmente en las islas; el francés, oficial desde 1998, que también presenta un uso generalizado; y finalmente, el portugués, declarado tercer idioma oficial en el año 2007, a pesar de que casi no cuenta con hablantes en la actualidad. Cabe destacar que, en los últimos años, también ha aumentado la presencia y el uso del inglés, especialmente a partir de 1992, como consecuencia de la actividad petrolera llevada a cabo en la zona por empresas estadounidenses (Molina Martos, 2006, p. 5).

4.2.3. *La variedad de español ecuatoguineano*

La mayor parte de las particularidades que caracterizan al español ecuatoguineano proceden de la convivencia de todas las diferentes lenguas de la zona, y resultan de una base de español castellano sobre la que se han producido diversas transferencias lingüísticas desde el punto de vista fonético, gramatical y morfosintáctico y léxico (Moreno Fernández, 2010, p. 82).

A continuación, presentamos una síntesis de los principales rasgos característicos y distintivos del español de Guinea Ecuatorial, teniendo en cuenta las particularidades regionales y variantes de cada uno de los rasgos que lo conforman.

Tabla 1. Rasgos lingüísticos representativos del español de Guinea Ecuatorial (elaboración propia, a partir de Casado-Fresnillo y Quilis (1995), Moreno Fernández (2010) y Muñoz-Basols et al. (2017).

Rasgos lingüísticos	Región de habla específica (si procede)	Observaciones (si proceden)	Ejemplos
NIVEL FÓNICO			
Alternancia de seseo y distinción /s/-/θ/			zapato <i>sapato</i>
Yeísmo	Generalizado en todo el país		«pollo» [pó.ʝo]
Pérdida o articulación débil de /ʎ/		Menos frecuente	«botella» <i>botea</i>
Alternancia entre la conservación y elisión de /s/ y otras consonantes finales en posición final de palabra	Generalizado en todo el país	Desaparece en 1ª persona del plural y en plurales por influencia de las lenguas autóctonas.	<i>Somo fang</i> <i>Tanta vece</i>
Pérdida de /l/ a final de palabra o en posición intervocálica	Generalizado en todo el país		«alcohol» <i>alkó</i> «igual» <i>iguá</i>
Inestabilidad vocálica/ Trueque de vocales		Como resultado de la influencia de las lenguas bantúes	«pedir» <i>pidir</i> «castellano» <i>castelleno</i> «aceite» <i>aceita</i> «recorrido» <i>recurrido</i> «mulato» <i>molato</i>
Pérdida de vocal en interior de palabra		Tendencia antihiática	«maestro» <i>mastro</i> «veintiséis» <i>ventisés</i>
Sonorización de fonemas oclusivos sordos /p, t, k/		Bastante frecuente	columpio [ko.lúm.bjo] gentes [héŋ.des] bocado [bo.gá.do]

Pérdida o aspiración de /x/ (como fricativa faríngea)	Zona continental de GE	Menos frecuente	dibujo [di.bú.o] José [o.sé]
Pronunciación tensa de /x/ [x] (como fricativa velar)		Como resultado de la influencia de la variedad castellana. Es la más frecuente.	dibujo [di.bú.xo] José [xo.sé]
Alternancia entre pronunciación oclusiva y fricativa de fonemas oclusivos sonoros /b, d, g/	Generalizado en todo el país		abogado [a.bo.gá.do]
Pérdida de fonemas oclusivos sonoros /b, d, g/		Ocasional	«tuvo» <i>túo</i> «podrán» <i>porán</i>
Pronunciación alveolar de /d/ como vibrante simple /r/	Generalizado en todo el país		«cada» <i>cara</i>
Despalatalización del fonema /ɲ/	Generalizado en todo el país	Como resultado de la ausencia de la grafía -ñ en el alfabeto de las lenguas autóctonas del país	Pronunciación alveolar: señor [se.nór] Pérdida: bañamos [ba.á.mos]
Pronunciación de vibrante múltiple /r/ como vibrante simple /r/	Generalizado en todo el país		rosa [ró.sa]
Velarización de vibrante múltiple (similar a la <i>r</i> francesa)	Isla de Bioko	Bastante frecuente	«Puerto Rico» <i>Puerto Jico</i>
Ausencia total de vibrante simple /r/	Zona continental de GE		acuerdo [a.kwé.do] corbata [ko.bá.ta]
Pronunciación de [f] en lugar de /θ/	Isla de Bioko		«canción» <i>canfión</i> «cintas» <i>fintas</i>

Pérdida de /n/ en posición intervocálica		Ocasional	«sietemesino» <i>sietemesío</i>
Pérdida de secuencias consonánticas dobles		Bastante frecuente	/nm/: «conmigo» <i>comígo</i> /ns/: «construir» <i>costruir</i> /mb/: «también» <i>tamién</i>
Cambios acentuales		Como consecuencia de la influencia de las lenguas bantúes	«cónyuge» <i>conyúge</i> «intervalo» <i>intérvalo</i> «rocío» <i>rócio</i>
NIVEL MORFOSINTÁCTICO			
Tuteo	Generalizado en todo el país		<i>Tú</i> me quieres
Combinación híbrida <i>usted</i> + forma verbal de <i>tú</i>	Generalizado en todo el país		<i>Usted</i> quieres en lugar de <i>usted quiere</i>
Pérdida de pluralidad	Generalizado en todo el país	Como resultado de la influencia de las lenguas bantúes	Todo lo guineano en lugar de <i>todos los guineanos</i>
Elipsis de artículos	Por influencia del sistema gramatical de las lenguas bantúes	Como resultado de la influencia del sistema gramatical de las lenguas bantúes	<i>Está mal</i> de cabeza ('la cabeza') <i>Pertenece</i> a gobierno ('al gobierno')
Elipsis de pronombres indefinidos y átonos	Generalizado en todo el país		<i>No hay</i> [Ø] [nadie] <i>Para comunicarnos</i> [Ø] <i>valemos de español</i>
Redundancia en el uso de pronombres de sujeto	Generalizado en todo el país		<i>Tal vez</i> tú <i>sepas lo que</i> tú <i>necesitas</i>

Uso pleonástico del pronombre reflexivo			<i>Se quieren desaparecerse</i> en lugar de <i>quieren desaparecer</i>
Uso de pronombres átonos en lugar de tónicos			<i>Me abusó</i> en lugar de <i>abusó de mí</i>
Tendencia a una ausencia de concordancia sustantivo-adjetivo	Generalizado en todo el país		<i>la plato</i> en lugar de <i>el plato</i> <i>un instrumental musical propia</i> en lugar de <i>un instrumento musical propio</i>
Concordancia variable sujeto-verbo	Empleo invariable de la 3ª persona del singular	Tendencia al empleo invariable de la 3ª persona del singular	<i>Desde los 5 años ya lleva en España</i> en lugar de <i>desde los 5 años llevo ya en España.</i> (Bibang Oyeé, 2002:35)
Uso frecuente de perífrasis verbales	Generalizado en todo el país		<i>Los viejos andan marchándose al campo</i> en lugar de <i>los viejos se marchan al campo</i>
Elisión o confusión en el uso de preposiciones	Generalizado en todo el país	Especialmente junto a verbos de movimiento y en el caso de la preposición 'en'	<i>Yo voy en cualquiera sitio</i>
NIVEL LÉXICO			
Guineanismos hispánicos	<i>castizar</i> 'hablar bien el español', <i>guineo</i> 'español de GE', <i>hermanito</i> 'miembro de la misma tribu', <i>disparate</i> 'palabra mal usada' (Schlumpf, 2021)		
Arcaísmos	<i>monóculo</i> 'tuerto', <i>anteojos</i> 'gafas', <i>ochavo</i> 'octavo'		

Cambio o especialización de significados	<i>aunque</i> ‘incluso’, <i>libro</i> ‘asignatura’, <i>ultimar</i> ‘concluir’, <i>piña</i> ‘fruto del cacao’
Afronegrismos y términos autóctonos	<i>tumba</i> ‘tronco de árbol ahuecado’, <i>balele</i> ‘baile indígena colectivo’, <i>chanchú</i> ‘verduras’, <i>malanga</i> ‘planta’, <i>mininga</i> ‘querida o amante negra’
Anglicismos (derivados del pichinglis, exclusivos de la isla de Bioko)	<i>boy(a)</i> ‘criado/a del servicio doméstico’, <i>moni</i> ‘dinero’, <i>motúa</i> ‘automóvil’, <i>batamán</i> ‘natural de Bata’, <i>contrimán</i> ‘paisano’, <i>masa</i> ‘jefe’, <i>cuik</i> ‘rápido’, <i>muf</i> ‘¡muévetel!’ (Carriazo, 2020)
Americanismos	<i>aguacate</i> , <i>batata</i> , <i>cacahuete</i> , <i>cacao</i> , <i>cayuco</i> , <i>enojarse</i> , <i>hacienda</i>
Siglas y abreviaturas	<i>Afmo.</i> ‘Afectísimo: fórmula de tratamiento hacia un sacerdote’ <i>Hno/Hna</i> ‘hermano, hermana’
Antropónimos	Los ecuatoguineanos tienen 2 nombres diferentes: nombre cristiano y nombre ‘de casa’ (<i>Junio</i> , <i>Lanena</i> , <i>Elefante</i>)

Desde el punto de vista fonético, también cabe destacar un rasgo algo menos significativo y estudiado, que incluso podría considerarse una sutileza fonética: la existencia de un **sistema tonal propio, único y representativo de esta variedad**, como consecuencia de la enorme influencia de las lenguas indígenas de la familia bantú. De acuerdo con Quilis (1995, p. 136), este sistema de tonos o cambio tonal en las diferentes sílabas (en función de su tonicidad), tan presente en la mayor parte de lenguas africanas autóctonas habladas en Guinea Ecuatorial, influye en la entonación y pronunciación de los ecuatoguineanos a la hora de hablar español, dotándolo de un tono y pronunciación melódicos mediante la combinación de diferentes tipos de entonación: ascendente, descendente, media y circunfleja.

5. METODOLOGÍA DE TRABAJO

En términos de estructura, podemos diferenciar dos partes principales dentro de este TFG: una primera parte teórica, desarrollada hasta el apartado anterior (véase punto 4), y una segunda parte de carácter práctico y analítico, que se desarrollará a partir del próximo apartado (véase punto 6 en adelante).

En la parte más teórica de este proyecto, nos hemos enfocado en las investigaciones existentes en torno a la variedad de español ecuatoguineano, abarcando diferentes prejuicios sociolingüísticos que se han desarrollado en torno a ella, su presencia en la industria cinematográfica hispanohablante reciente y hemos analizado de primera mano su ausencia en algunas plataformas y recursos digitales sobre enseñanza en línea de lengua española. Además, también hemos llevado a cabo una contextualización histórica, geográfica y, por supuesto, lingüística de la variedad, sintetizando los principales rasgos fonéticos, morfosintácticos, gramaticales y léxicos de acuerdo con numerosas publicaciones de académicos y expertos, e incluyendo también ejemplos de uso representativos.

Esta contextualización nos sirve de base para enfocar y desarrollar la segunda parte de nuestro proyecto: el análisis de la representación del español ecuatoguineano en un producto audiovisual, y el diseño de una propuesta didáctica innovadora, comprensiva y adaptada a estudiantes nativos que cursen la asignatura de Lengua Española y Literatura, a estudiantes de ELE, y a todo aquel que desee aprender más acerca de las características lingüísticas de esta variedad.

En primer lugar, y tras el visionado de nuestra película de referencia, *Palmeras en la Nieve*, hemos llevado a cabo un análisis detallado de algunas intervenciones realizadas por los personajes ecuatoguineanos de la misma. Para ello, hemos seleccionado algunos fragmentos interesantes desde el punto de vista fonético, morfosintáctico y léxico, y que, en última instancia, nos permitirán obtener una visión global de los rasgos lingüísticos que se han empleado para identificar la variedad, y por supuesto, determinar si son fieles a la realidad. Las transcripciones de los fragmentos seleccionados pueden consultarse en el **Anexo 1** de este TFG (véase apartado 10.1).

Por último, hemos creado una propuesta didáctica para la enseñanza-aprendizaje de español de Guinea Ecuatorial, basándonos en estos fragmentos seleccionados, además de en otros materiales audiovisuales adicionales y relacionados con la temática de la película en aquellos casos en los que el producto audiovisual no ha sido suficiente para mostrar la realidad completa de alguno de los niveles lingüísticos de la variedad. Para ello, hemos empleado herramientas y plataformas digitales, con el objetivo de diseñar **actividades interactivas y distendidas de nivel intermedio-avanzado**, disponibles de manera libre y gratuita en línea. Estas actividades de explotación lingüística también han sido complementadas con **preguntas de reflexión personal sobre aspectos sociolingüísticos básicos** presentes en *Palmeras en la Nieve* y **con comentarios de retroalimentación**, destinados a fomentar el aprendizaje autónomo.

Cabe destacar que todos los recursos audiovisuales adicionales que se han empleado en la elaboración de esta propuesta didáctica son de libre acceso y aparecen debidamente citados en el apartado **Referencias Bibliográficas** de este TFG (véase apartado 9), por lo que en ningún momento se han vulnerado sus derechos de autor. Lo mismo sucede en el caso de los comentarios de retroalimentación que acompañan a las actividades didácticas, basados en numerosas obras y publicaciones de lingüistas expertos en español ecuatoguineano, y anteriormente mencionados en los apartados teóricos de este TFG. Finalmente, también se ha incluido una transcripción de todos los materiales adicionales utilizados en la propuesta, disponibles para su consulta en el Anexo 3 de esta disertación (véase apartado 10.3).

6. ANÁLISIS PRÁCTICO

6.1. *Sobre Palmeras en la Nieve*

Palmeras en la Nieve es una película basada en la novela homónima de la escritora Luz Gabás, publicada en el año 2012. Fue estrenada en los cines españoles en 2015 y, actualmente y su trama se desarrolla en dos espacios temporales diferentes de forma alterna. Por una parte, nos sitúa en la década de los años 50, cuando el joven Kilian (interpretado por Mario Casas) abandona su hogar en las montañas del pirineo oscense, junto a su hermano Jacobo (interpretado por Alain Hernández), para emprender un viaje hacia la colonia española de Fernando Poo en Guinea Ecuatorial, en la que vive su padre (interpretado por Emilio Gutiérrez Caba), dueño de la finca Sampaka y de una enorme plantación de cacao de la zona. Allí comienza su historia de amor prohibido con Bisila, una joven bubi de la zona (interpretada por Berta Vázquez), en una época marcada por la esclavitud, la discriminación racial y las fuertes desigualdades sociales.

Por otra parte y de forma paralela, la trama nos sitúa en la actualidad (2015). Clarence (interpretada por Adriana Ugarte) descubre accidentalmente una carta de su tío Kilian, olvidada durante años, que le harán desenterrar el pasado de su familia y querer resolver una serie de enigmas y secretos, viajando al lugar en el que su tío y su padre vivieron gran parte de su juventud: la isla de Bioko (Filmaffinity España, 2015).

Palmeras en la Nieve recibió numerosas nominaciones a premios cinematográficos españoles, y acabó alzándose con dos premios Goya. Sin embargo, también recibió críticas negativas por parte de expertos y público por cuestiones como su presunta falta de rigurosidad histórica o la ausencia de personajes principales nativos de Guinea Ecuatorial.

6.2. *Sobre sus personajes y su caracterización sociocultural*

Desde el punto de vista de nuestro análisis lingüístico, y con el objetivo de verificar si esta variedad del español se encuentra fielmente representada en el largometraje, es especialmente importante tener en cuenta el origen real de los actores, así como la procedencia, nivel sociocultural y grado de importancia de los personajes dentro de la

propia película. A continuación, se muestra una breve contextualización sociocultural y lingüística de los personajes que aparecen en los fragmentos que formarán parte de nuestro análisis:

Tabla 2. Contextualización sociolingüística de los personajes de Palmeras en la Nieve (elaboración propia)

Actor/Actriz	Procedencia	Personaje interpretado	Procedencia del personaje	Contextualización sociocultural del personaje	Variedad lingüística presupuesta
Mario Casas	La Coruña, España	Klian de Rabaltué (joven)	Pasolobino, Huesca, España	Hijo del dueño español de una plantación de cacao de Fernando Poo	Variedad castellana
Alaín Hernández	Barcelona, España	Jacobo de Rabaltué	Pasolobino, Huesca, España	Hijo del dueño español de una plantación de cacao de Fernando Poo, hermano de Kilian	Variedad castellana
Emilio Gutiérrez Caba	Valladolid, España	Antón de Rabaltué	Pasolobino, Huesca, España	Hombre blanco, estatus socioeconómico alto, dueño de una plantación de cacao en Fernando Poo	Variedad castellana
Petra Martínez	Jaén, España	Julia (edad avanzada)	Pasolobino, Huesca, España	Mujer de edad avanzada, hija de colonizadores españoles	Variedad castellana

				asentados en Fernando Poo	
Macarena García	Madrid, España	Julia (joven)	Pasolobino, Huesca, España	Mujer joven blanca, hija de colonizadores españoles asentados en Fernando Poo	Variedad castellana
Daniel Grao	Barcelona, España	Manuel Ruiz	Sin especificar en la película	Hombre joven blanco, nuevo médico de la finca Sampaka	Variedad castellana
Luis Callejo	Segovia, España	Gregorio	Sin especificar en la película	Hombre blanco de mediana edad, capataz de la plantación de cacao	Variedad castellana
Adriana Ugarte	Madrid, España	Clarence de Rabaltué	Pasolobino, Huesca, España	Mujer joven blanca, de estatus socioeconómico medio y sobrina de Kilian y Jacobo	Variedad castellana
Berta Vázquez (Birtukan Tibebe)	Kiev, Ucrania. Ascendencia etíope y ucraniana, pero criada en España	Bisila	Fernando Poo, Guinea Ecuatorial	Mujer bubí de bajo estatus social, que ayuda como enfermera en el hospital de la isla	Variedad ecuatoguineana

Boré Buika	Palma de Mallorca, España. Ascendencia ecuatoguineana	Gustavo	Fernando Poo, Guinea Ecuatorial	Hombre de negocios bubí, de estatus social medio	Variedad ecuatoguineana
José María Kimbo	Barcelona, España. Ascendencia cubana	Ösé	Fernando Poo, Guinea Ecuatorial	Hombre bubí de bajo estatus social, chófer de la familia de Rabaltué	Variedad ecuatoguineana
Serge Happi	Camerún	Simón	Fernando Poo, Guinea Ecuatorial	Joven bubí de bajo estatus social, criado doméstico de Kilian	Variedad ecuatoguineana
Mariano Nguema	Guinea Ecuatorial	Nelson	Fernando Poo, Guinea Ecuatorial	Joven bubí de bajo estatus social, criado doméstico de Jacobo	Variedad ecuatoguineana
Bella Agossou	Benín	Oba	Guinea Ecuatorial	Mujer joven fang, de bajo estatus social, bailarina en el club de Santa Isabel y <i>mininga</i>	Variedad ecuatoguineana
Djedje Apali	Orleans, Francia Ascendencia ecuatoguineana	Iniko	Malabo	Joven bubí, residente en Malabo en el año 2003	Variedad ecuatoguineana

6.3. Rasgos lingüísticos del español de Guinea Ecuatorial representados en la película

A continuación, y a partir de la plantilla empleada por la profesora Rocío Díaz Bravo en la asignatura Lengua A3 Español del Grado de Traducción e Interpretación (Díaz-Bravo, 2021, p. 1029) y utilizada en la creación de recursos educativos de acceso abierto que se publicarán en una futura plataforma digital financiada por la Universidad de Granada (Díaz-Bravo, Acid Carrillo & Fernández-Luna, 2020), se muestra una recopilación de los principales rasgos fónicos, morfosintácticos y léxicos observados en *Palmeras en la Nieve* para la variedad del español de Guinea Ecuatorial. Esta síntesis ha sido realizada mediante el análisis de diferentes escenas y fragmentos seleccionados de la película, cuya transcripción puede consultarse en los **Anexos** de este TFG (véase apartado **10.1**).

6.3.1. Nivel fónico

Con el objetivo de representar los rasgos fonéticos más característicos presentes en nuestro producto audiovisual, hemos empleado de forma parcial el sistema de notación fonética del Alfabeto Fonético Internacional (AFI), disponible en la página web TypeIt (<https://ipa.typeit.org/full/>). De esta forma, hemos evitado la introducción de transcripciones fonéticas completas en aquellos casos en los que sea posible una representación a través de la escritura convencional.

Tabla 3. Rasgos fónicos representados en los fragmentos seleccionados de *Palmeras en la Nieve*

Rasgos lingüísticos	X	Ejemplos
NIVEL FÓNICO		
1) Seseo	X	selebrando; nesesitamos; a continuasión; gracias; vos
2) Distinción <i>s</i> / θ	X	comience; enzarzado: ocupación; utilizar; fácil; felicidad
3) Yeísmo <i>/k/ > /j/</i>	X	sobrellevar [so.βre.je.'βar]

4) Pronunciación especial del fonema palatal lateral /ʎ/ /ʎ/ > /j/	X	-Debilitamiento de /ʎ/ en diptongos crecientes: llevar [je.'βar], llego ['je.ɣo],
5) Pronunciación especial del fonema palatal /j/, correspondiente a la grafía y /j/ > /j/	X	-Debilitamiento de /j/ intervocálica en diptongos crecientes: ya ['ja], ayudaré [a.ju.ða 're]
6) Aspiración de /x/ (fricativa faríngea) /x/ > [h]	X	Hacobo; recoher; dirihe; hihos; muheres
7) Pronunciación tensa de /x/ (fricativa velar)	X	trabajo; dejaré
8) Pérdida de /x/		
9) Debilitamiento/elisión de consonantes y/o sílabas finales (incluida /s/ final)	X	«diez» <i>die</i> «todo» <i>tó</i> «primer» <i>primé</i>
10) Pérdida de /l/ en posición final de palabra o intervocálica	X	«Guinea Ecuatorial» <i>Guinea Ecuatoriá</i> «constitucional» <i>constitucioná</i>
11) Conservación de consonantes finales (incluida /s/ final)	X	machetes; heridos; comer; vez; hotel; ocupación
12) Inestabilidad vocálica o trueque de vocales	X	«de día» <i>di día</i>
13) Pérdida de vocal en interior de palabra	X	«aeropuerto» <i>aropuerto</i>

14) Despalatización de /ɲ/ (ñ española)	X	Prepalatal nasal (similar a la pronunciación española, aunque algo más débil): aɲos; españaola; pequeña; alimajnas
15) Pronunciación alveolar de /d/ como vibrante simple /ɾ/	X	cuandro; roctor; toros; heriros; poría
16) Pérdida de fonemas oclusivos sonoros /b/, /d/, /g/.	X	«llegado» <i>llegao</i>
17) Sonorización de fonemas oclusivos sordos /p/, /t/, /k/		
18) Ausencia del fonema vibrante múltiple (pronunciación como vibrante simple) /ɾ/ > /r/	X	baracones; de repente; tierra; corientes; enteraban; república
19) Ausencia total de vibrante simple /ɾ/		
20) Pronunciación de /f/ en lugar de /θ/	X	«Macías» <i>Mafias</i>
21) Pérdida de /n/ en posición intervocálica		
22) Pérdida de secuencias consonánticas dobles	X	«constituida» <i>cotituida</i> «constitucional» <i>cotitucioná</i>
22) Cambios acentuales	X	«juró» <i>júro</i>

En lo que respecta al plano fónico, podemos corroborar una representación bastante fidedigna y completa del español de Guinea Ecuatorial, que resulta del contacto del español propio de los colonizadores castellanos de la época con las lenguas bantúes de la zona. A continuación, hemos analizado los diferentes rasgos observados en los fragmentos seleccionados atendiendo a tres criterios.

En primer lugar, estudiamos las realizaciones fonéticas concretas de algunos fonemas o grafías en el habla de los diferentes personajes ecuatoguineanos de la película:

-Realizaciones del fonema /θ/: en los fragmentos analizados, observamos una **alternancia entre los fenómenos de seseo y distinción s/θ** (a través del empleo de la consonante interdental fricativa /θ/). Este seseo variable se produce de forma indistinta, incluso por parte de un mismo personaje en una misma escena del largometraje (como ocurre con Nelson, por ejemplo, en el minuto 00:27 de la película), coincidiendo así con los postulados de Lipski (2011, p. 13) y de Quilis y Casado-Fresnillo (1992, p. 79). Además, y de forma puntual, encontramos también una **realización de este fonema como /f/** («Macías» pronunciado por Bisila anciana como [Mafias] en el fragmento 02:25:53 de la película), relativamente frecuente entre hablantes ecuatoguineanos y especialmente habitual en el habla de un informante universitario de Malabo según las investigaciones de Quilis y Casado-Fresnillo (1992, p. 79). Por lo tanto, en este caso se tiene en cuenta también la variación fonética regional.

-Realizaciones del fonema fricativo velar /x/: Quilis y Casado-Fresnillo (1992, p. 80), contemplan tres realizaciones diferentes de este fonema en el español de Guinea Ecuatorial, de las cuales encontramos dos en los fragmentos analizados en función del personaje que interviene: **fricativa velar o de pronunciación tensa [x]** (muy similar a la pronunciación realizada en el castellano) y **fricativa faríngea [h], similar a la aspiración**. Además, la frecuencia de aparición de estas dos realizaciones concuerda con el estudio incluido en el Cuadro n.º 3 (Quilis & Casado-Fresnillo, 1992, p. 80) sobre la región de Malabo.

-Realizaciones del fonema lateral palatal /ʎ/ y del fonema palatal /y/: probablemente dos de los fonemas más complejos de nuestros fragmentos. En total, encontramos dos realizaciones diferentes, como resultado de la ausencia de la lateral palatal en las

lenguas guineanas autóctonas (Quilis & Casado-Fresnillo, 1992, p. 87): en primer lugar, la realización más frecuente es sin duda el **debilitamiento de /ʎ/ y /j/ entre vocales**, tal y como indican los ejemplos incluidos en la Tabla 3, lo cual se corresponde con los estudios de Lipski (2011, p. 13), aunque no con la frecuencia indicada en las investigaciones de Quilis y Casado-Fresnillo (1992, p. 87), que consideran el yeísmo como la realización más habitual en todo el país. En el caso de nuestros fragmentos, tan solo identificamos **dos personajes yeístas**: Laha y Ösé, que cuentan con una pronunciación bastante castellanizada.

-Realizaciones del fonema vibrante múltiple /r/: en ese caso, destaca la **pronunciación del mismo como vibrante simple (/r/ > /r/)**, tanto en posición inicial de palabra (*repente*) como en posición intervocálica (*baracones*). Una vez más, estas pronunciaciones concuerdan con las investigaciones existentes realizadas sobre la fonética del español ecuatoguineano (Lipski, 2011, p. 13; Quilis & Casado-Fresnillo, 1992, pp. 84-85).

-Realizaciones de los fonemas oclusivos sordos /p/, /t/ y /k/: en lo que respecta a la pronunciación de las oclusivas sordas, destacamos especialmente las **realizaciones ligeramente palatalizadas de los fonemas /p/ y /t/** (especialmente delante de [e] e [i] en personajes como Bisila joven), pues el fonema /k/ no presenta grandes particularidades. Sin embargo, en ningún caso se llega a su sonorización en /b/, /d/ o /g/, y es que, tal y como indican las investigaciones de Quilis y Casado-Fresnillo (1992, p. 75), las realizaciones más frecuentes suelen ser muy similares a las del español castellano (/p/ y /t/), como es nuestro caso.

-Realizaciones de los fonemas oclusivos sonoros /b/, /d/ y /g/: en lo que respecta a la pronunciación de las oclusivas sonoras, destacamos especialmente las realizaciones que se dan del fonema /d/ **en posición prenuclear** (ya que los fonemas /b/ y /g/ no presentan grandes diferencias con respecto a la variedad castellana). En primer lugar, registramos una **elisión en la desinencia -ado (*llegao*)**, en posición intervocálica, recogida con frecuencia en el español ecuatoguineano según Lipski (2011, p. 12) y Quilis y Casado-Fresnillo (1992, p. 77). También registramos **realizaciones ligeramente fricativadas** del fonema en esta misma posición, que llevan a una

pronunciación algo más tensa de lo normal (sucede bastante en las intervenciones de Iniko o Bisila joven). De igual modo, la realización que aparece puede considerarse representativa, pues las realizaciones fricativas del fonema /d-/ en posición prenuclear son bastante habituales en el español de toda Guinea Ecuatorial y en el español de Malabo (Quilis & Casado-Fresnillo, 1992, p. 76). Finalmente, recogemos con bastante frecuencia una **pronunciación del fonema /d/ como vibrante simple [r]**, especialmente en posición interior de palabra (*cuanro; toros; heriros; poría*). Este rasgo también se tiene en cuenta en el artículo de Quilis y Casado-Fresnillo (1992, p. 77).

-Realización del fonema prepalatal nasal /ɲ/ (ñ española): de nuevo, se trata de un fonema bastante complejo, con varias realizaciones posibles de acuerdo con la bibliografía existente. Sin embargo, en los casos encontrados en nuestros fragmentos seleccionados, se observa un mantenimiento del fonema prepalatal nasal (como en el fragmento 01:18, con la intervención de Iniko; o en el 01:14, con la intervención de Bisila anciana), aunque de forma algo más débil, sin llegar a la despalatización completa tan representativa. Esto se debe, quizás, al origen no ecuatoguineano de la mayoría de los actores que interpretan a los personajes de la película, y que por lo general tienden a una pronunciación castellanizada. **Se trata del único rasgo fonético analizado hasta el momento que no se corresponde completamente con la realidad fonética del español ecuatoguineano.**

En segundo lugar, destacamos la presencia de otros fenómenos fónicos representativos (vocálicos, consonánticos y acentuales), que coinciden con las premisas teóricas de autores ya mencionados, como Lipski (2011), Quilis y Casado-Fresnillo (1992). Destacamos los siguientes: **alternancia entre la conservación de consonantes finales y su pérdida o debilitamiento, siendo -s y -l las consonantes más “problemáticas” en posición implosiva.** Si observamos los ejemplos recogidos en la Tabla 3, observamos un porcentaje absoluto de conservación de /s/ final, a pesar de que en Malabo también se ha documentado la pérdida de la misma en Quilis y Casado-Fresnillo (1992, p. 78). En cuanto al fonema lateral /l/ en posición implosiva, es habitual su pérdida total, tal y como ocurre en el caso de «Guinea Ecuatorial» [*Guinea Ecuatoriá*], coincidiendo de nuevo con las investigaciones de Quilis y Casado-Fresnillo

(1992, p. 86); **intercambio o trueque de vocales átonas**, como sucede en el caso de «de día» [*di día*], especialmente entre [i] y [e]. Este rasgo también aparece en la obra anteriormente mencionada (Quilis y Casado- Fresnillo, 1992, p.73); **pérdida de vocales en posición interior de palabra**, como en el caso del término «aeropuerto» [aropuerto] por parte del personaje de Iniko; **pérdida de la secuencia consonántica doble /ns/, presente** también en la obra de Quilis y Casado-Fresnillo (1992, p. 84). Cabe destacar que los dos ejemplos incluidos para este rasgo en la tabla anterior («constituida» y «constitucional») proceden de un discurso original del presidente Macías Nguema, que aparece emitido en un televisor en el contexto de una escena de la película. Por lo tanto, ambos reflejan el habla de un nativo ecuatoguineano real; **cambios acentuales**, como es el caso de la forma verbal «juró», pronunciada por Iniko como [júro]. En este caso, una estructura acentual oxítona o aguda se convierte en paroxítona o llana. Según Quilis y Casado-Fresnillo (1992, p. 89), estos cambios acentuales son bastante usuales en todos los dialectos del español, habiéndose documentado en el español de Guinea Ecuatorial cambios de estructuras acentuales esdrújulas o proparoxítonas a llanas o paroxítonas y viceversa, aunque no de oxítonas a paroxítonas; por último, podemos destacar la representación del marcado **carácter tonal del español ecuatoguineano** como consecuencia de la pronunciación de tonos individuales en cada sílaba (Lipski, 2011, p. 14), que también aparece en prácticamente todas las intervenciones de los personajes ecuatoguineanos de la película.

Por último, corroboramos la **ausencia** de rasgos estereotípicos tradicionalmente asociados a los dialectos afrohispanicos, como es el caso de la aspiración de /s/ final o el lambdacismo o neutralización entre los fonemas /l/ y /r/, (Schlumpf, 2016, p. 226), históricamente atribuidos al contacto con el español caribeño.

6.3.2. Nivel morfosintáctico

Tabla 4. Rasgos morfosintácticos representados en los fragmentos seleccionados de Palmeras en la Nieve

Rasgos lingüísticos	X	Ejemplos
NIVEL MORFOSINTÁCTICO		
1) Tuteo	X	¿Qué te pasa?; tu padre; tu idioma; te entiende; has venido; ahora tú
2) Uso de <i>vosotros</i>		
3) Uso de <i>ustedes</i> (familiar o informal)		
4) Combinación híbrida <i>usted</i> + forma verbal de <i>tú</i>		
5) Uso etimológico de los pronombres <i>le, la</i> y <i>lo</i>	X	Las colgaban; las enterraban; le ayuda; las devorasen
6) Elipsis de artículos		
7) Elipsis de pronombres indefinidos y átonos		
8) Uso explícito de pronombres de sujeto	X	A ti te lo entrego; ¿acaso no has oído tú su voz?; si tú quieres
9) Uso pleonástico del pronombre reflexivo		
10) Uso de pronombres átonos en lugar de tónicos		
11) Tendencia a una ausencia de concordancia sustantivo-adjetivo		
12) Concordancia variable sujeto-verbo		

13) Uso frecuente de perífrasis verbales	X	<ul style="list-style-type: none"> - ¿Te da miedo a que te vaya a comer? (en lugar de <i>coma</i>) - Sabía que este momento tenía que llegar (en lugar de <i>llegaría</i>) - El guardián de la isla puede ser nuestro testigo (en lugar de <i>será</i>) - No sabíamos cuánto tiempo podría durar aquella felicidad (en lugar de <i>duraría</i>)
14) Errores o elisión de preposiciones, especialmente con verbos de movimiento	X	<ul style="list-style-type: none"> - Necesitamos (Ø) alguien que ponga orden - ¿Te da miedo a que te vaya a comer? - Te presentaré (Ø) unos amigos - Después te dejaré a tu hotel.

En el plano gramatical y morfosintáctico, también corroboramos una representación fidedigna del español de Guinea Ecuatorial. Sin embargo, y en comparación con los rasgos lingüísticos observados en el plano fónico, podría considerarse una representación mucho más limitada, pues detectamos muchos menos rasgos exclusivos de la variedad ecuatoguineana.

Entre los rasgos morfosintácticos menos representativos, pues son comunes a otras variedades de español ampliamente extendidas (especialmente, a la variedad de español

castellano), destacamos el **tuteo** y el **uso etimológico de pronombres átonos** (*le, la, lo, los, las*). Esta similitud entre ambas variedades se debe al hecho de que el español de Guinea Ecuatorial se haya desarrollado a partir de la norma castellana peninsular, como consecuencia del origen de gran parte de los colonizadores españoles que difundieron la lengua en el territorio durante los siglos XIX y XX. Esto contrasta con el origen de la mayoría de las variedades de español de Latinoamérica, creadas y asentadas sobre la norma meridional andaluza y/o canaria (Molina Martos, 2006, p. 12).

Entre los rasgos realmente representativos de la variedad, encontramos, sobre todo, interferencias o transferencias gramaticales y morfosintácticas procedentes de las lenguas bantúes de la zona (Molina Martos, 2006, p. 13); **el uso explícito y sistemático del pronombre de sujeto ante formas verbales** (esta vez sí se trata de un rasgo compartido con otras variedades hispanoamericanas, como el español caribeño); **la utilización frecuente, y, en ocasiones, innecesaria de perífrasis verbales**; y, finalmente, **una tendencia hacia la vacilación o confusión en el uso de preposiciones**. Este último rasgo resulta realmente interesante en el contexto de nuestro análisis, y es que, a pesar de que algunos autores como Casado-Fresnillo & Quilis (1995, p. 290) o Lipski (2011, p. 14) destacan el uso de la preposición “en” (en lugar de “a”) junto a verbos de movimiento como especialmente significativo, uno de nuestros fragmentos seleccionados muestra el caso contrario (también contemplado en la variedad, pero con mucha menos frecuencia): ‘después te dejaré **a** tu hotel’, en lugar de ‘después te dejaré **en** tu hotel’..

Además, también observamos dos elisiones: (‘necesitamos **(Ø)** alguien que ponga orden’ y ‘te presentaré **(Ø)** unos amigos’) y una adición innecesaria ante pronombre relativo (‘¿te da miedo **a** que te vaya a comer?’).

Por último, y a pesar de su enorme extensión y frecuencia en el español de Guinea Ecuatorial, en el largometraje no encontramos casos de concordancia variable sustantivo-adjetivo o sujeto-verbo, de elipsis de artículos o de combinaciones híbridas de *usted* y formas verbales tuteantes.

6.3.3. Nivel léxico

Tabla 5. Rasgos léxicos representados en los fragmentos seleccionados de Palmeras en la Nieve

NIVEL LÉXICO
<ul style="list-style-type: none">- GUINEANISMOS:<ul style="list-style-type: none">● Guineanismos hispánicos: <i>bubi</i> (DLE, s.v. <i>bubi</i>)● Afronegrismos: <i>tumba</i> (DLE y DAMER, s.v. <i>tumba</i>), <i>miningas</i> (Carriazo, 2020), <i>melongo</i> (Tesauruso del Patrimonio Cultural de España, s.v. <i>melongo</i>)● Préstamos del pichinglis: <i>boy</i> (DLE y CORPES XXI, s.v. <i>boy</i>) , <i>massa</i> (Carriazo, 2020 y CORPES XXI, s.v. <i>massa</i>), <i>grombif</i> (DLE y CORPES XXI, s.v. <i>grombif</i>)● Antropónimos y topónimos: <i>Laha</i> (apellido africano), <i>Bissappoo</i> (poblado bubi de Fernando Poo)● Americanismos guineanos: <i>carabales</i> (“carabalies”) (DAMER, s.v. <i>carabali</i>)- EXTRANJERISMOS:<ul style="list-style-type: none">● Anglicismos: <i>hey you</i>● Expresiones y términos en lengua bubi: <i>ribalá réotó</i>, <i>ribalá ré rihólé</i>

Finalmente, en el plano léxico, corroboramos de nuevo una representación bastante fidedigna del español ecuatoguineano, así como de la realidad geolingüística de la región en la que se ambienta la película, la isla de Fernando Poo (actual Malabo). Cabe destacar que estos términos no solo son utilizados por los personajes ecuatoguineanos de la película (por ejemplo, Bisila, Simón, Nelson o Iniko), sino que también aparecen en numerosas intervenciones de personajes que utilizan la variedad de español castellano (como Jacobo y Julia), como consecuencia del estrecho contacto lingüístico entre ecuatoguineanos y españoles que tiene lugar en la película.

Por una parte, encontramos numerosos *guineanismos* o vocablos de utilización exclusiva en el español de Guinea Ecuatorial (Bibaang Oyee, 2002, p. 61), muchos de los cuales también han resultado del contacto y transferencia lingüística entre las

lenguas de la zona (Molina Martos, 2006, p. 13). Podemos diferenciar varias categorías en función de su origen lingüístico, y en los fragmentos seleccionados, podemos encontrar ejemplos fidedignos de prácticamente todas ellas: guineanismos hispánicos, como por ejemplo, **bubi** 'dicho de una persona: de la población indígena de la isla de Bioko, antes Fernando Poo, perteneciente a Guinea Ecuatorial' (DLE, s.v. *bubi*); préstamos de lenguas africanas autóctonas (también llamados afronegrismos), como **tumba** 'tambor de origen africano hecho originariamente con el tronco de un árbol ahuecado.' (DLE, s.v. *tumba*), **mininga** 'querida o amante negra' (Carriazo, 2020) o **melongo** 'palmera trepadora que crece en las regiones de África central y occidental' (Tesoro del Patrimonio Cultural de España, s.v. *melongo*); préstamos del pichinglis, como **boy** 'criado del servicio doméstico' (DLE, s.v. *boy*), **massa** 'jefe' (Carriazo, 2020) o **grombif** 'rata de Gambia, roedor africano de gran tamaño, grisáceo, con orejas grandes, cola muy larga y sin pelo, cuya carne es apreciada como alimento' (DLE s.v. *grombif*); topónimos y antropónimos de origen africano, como **Laha** (apellido africano de Fernando Laha, interpretado por Michael Batista) o **Bisappoo** (poblado bubi de Fernando Poo); y, finalmente, americanismos, procedentes de lenguas indígenas de Latinoamérica (Molina Martos, 2006, p. 13), como **carabal** (en referencia a "carabalí"), cubanismo que hace referencia a 'una persona de raza negra y de piel extremadamente oscura' (DAMER, s.v. *carabali*).

Por otra parte, la presencia de extranjerismos es constante durante todo el largometraje, pues, al igual que en la novela original, el guion de la película incluye varias escenas rodadas en bubi o pichinglis. En nuestros fragmentos seleccionados, encontramos tres ejemplos: *hey you* ('Hey you, Bisila'), un anglicismo fático que puede traducirse al español como 'Ey, Bisila' o 'Qué tal, Bisila', y *ribalá réotó* y *ribalá ré rihólé*, expresiones que hacen referencia a los dos tipos de matrimonio contemplados en la cultura bubi: matrimonio válido ante la ley, sin amor, y matrimonio por amor, sin validez legal, respectivamente (*Palmeras en la Nieve*, 2015).

6.3.4. Conclusiones del análisis

En términos generales, y a pesar del rol secundario y la limitación en las intervenciones de la mayoría de personajes ecuatoguineanos de *Palmeras en la Nieve* (a excepción de Bisila, personaje coprotagonista interpretado por Berta Vázquez), podemos considerar que este producto audiovisual refleja la realidad del español de Guinea Ecuatorial de una forma bastante comprehensiva y fidedigna. Es por ello que suponemos un buen proceso de documentación de la variedad por parte de los guionistas de la película y un excelente entrenamiento y formación por parte de los actores que dan vida a los personajes ecuatoguineanos de la película, pues a pesar de que en el reparto tan solo encontremos dos personajes nativos del país o con ascendencia ecuatoguineana, todos ellos reproducen fidedignamente la variedad en sus intervenciones.

- **Desde el punto de vista fónico**, encontramos una representación muy completa y exhaustiva, en la que incluso se tienen en cuenta las particularidades regionales de la isla de Bioko (como ocurre en el caso del seseo variable o de la pronunciación del fonema /θ/ como /f/). A excepción de la poca frecuencia en la aparición de personajes yeístas y de la realización del fonema prepalatal nasal /ɲ/, encontramos una gran cantidad de rasgos representativos y distintivos (19 en total). Además, tampoco se ha recurrido a la utilización de estereotipos fonéticos (ya mencionados anteriormente), previsible teniendo en cuenta la dirección y producción española de la película o el origen no ecuatoguineano de algunos de los actores encargados de representar a los personajes ecuatoguineanos más importantes (como Berta Vázquez).
- **Desde el punto de vista gramatical y morfosintáctico**, la representación es fiel a la realidad de esta variedad del español, aunque algo más limitada que en el resto de planos lingüísticos. Por ello, concluimos que en *Palmeras en la Nieve* se ha preferido caracterizar la variedad de español a través de los planos fónico y léxico, y que deberemos recurrir a recursos audiovisuales adicionales para conseguir una profundización en la enseñanza-aprendizaje de este plano morfosintáctico de la variedad.

- **Desde el punto de vista léxico**, la representación también es fidedigna, completa y regionalmente precisa, pues ha podido verificarse el uso y precisión geográfica de todos los términos que aparecen en los fragmentos analizados a través de recursos lingüísticos altamente fiables, como son el Diccionario de la Real Academia Española (a través de la marca diatópica *Guin.*) o el Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI).

Finalmente, y por todas las razones ya mencionadas, concluimos que este producto audiovisual puede considerarse una herramienta útil para la enseñanza-aprendizaje de esta variedad de español y puede formar parte de nuestra propuesta didáctica digital (siempre y cuando tengamos en cuenta la calificación por edades establecida en la película).

7. DISEÑO DE MATERIALES DIDÁCTICOS PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL DE GE A PARTIR DE *PALMERAS EN LA NIEVE*

Finalmente, pasamos a comentar más en profundidad nuestra propuesta didáctica definitiva, elaborada a partir de los fragmentos seleccionados y analizados de *Palmeras en la Nieve* y otros materiales audiovisuales adicionales relacionados con la película.

El objetivo de esta propuesta no es otro que favorecer la enseñanza-aprendizaje del español de Guinea Ecuatorial a todo tipos de alumnos y personas interesadas en el aprendizaje de español de una forma **accesible**, gracias al diseño de actividades y ejercicios digitales de fácil acceso, totalmente gratuitos y pensados para diferentes niveles de dominio de la lengua (básico, intermedio y avanzado); **comprehensiva**, pues abarca todos los planos lingüísticos de la variedad y ofrece una visión general de las características lingüísticas fundamentales de la misma; **eficaz**, pues favorece el trabajo autónomo, el autoaprendizaje y la reflexión del alumno a través de la incorporación de contenidos teóricos lingüísticos y culturales, materiales de retroalimentación y referencias bibliográficas a obras académicas de expertos en la materia; y **divertida**, gracias a la utilización de dos plataformas que permiten el diseño de actividades interactivas lúdicas, en forma de concursos de preguntas, sopas de letras, vídeos interactivos con preguntas incorporadas, preguntas de opción múltiple o encuestas, con una interfaz sencilla e intuitiva: *Kahoot!* y H5P.

Por un lado, encontramos la plataforma **Kahoot!** (<https://kahoot.com/>), especializada en la creación de contenido didáctico ‘gamificado’, es decir, en forma de juego (concretamente, en forma de concursos de preguntas de diferentes tipos, que además pueden ir acompañadas de materiales audiovisuales, como imágenes o vídeos). En nuestro caso, hemos utilizado la licencia Premium, que cuenta con una mayor variedad de herramientas y posibilidades que la versión gratuita.

En el contexto de nuestra propuesta didáctica, hemos utilizado esta plataforma para el diseño de la primera actividad: un *Kahoot!* introductorio sobre aspectos históricos, culturales y sociolingüísticos de Guinea Ecuatorial, que consta de once preguntas (seis preguntas de opción/respuesta múltiple controlada, tres preguntas de verdadero/falso y dos preguntas de opinión y reflexión lingüística) y destinado a un público con nivel básico-intermedio de español (niveles B1 y B2 de acuerdo al Marco Común Europeo de

Referencias para las Lenguas). Además, todas las preguntas cuentan con un tiempo limitado de respuesta (que oscila entre veinte segundos y un minuto dependiendo de la pregunta), van acompañadas de recursos audiovisuales relacionados con escenas de *Palmeras en la Nieve*, e incorporan materiales de retroalimentación personalizados y correctamente referenciados.

Por otro lado, y tras introducir Guinea Ecuatorial, la película y la realidad del español ecuatoguineano a través de la actividad de *Kahoot!*, pasamos a las actividades puramente lingüísticas, diseñadas a través de la plataforma **H5P** (<https://h5p.org/>).

Se trata de una herramienta de creación de contenido de código abierto, basada en HTML y JavaScript, que permite hasta 35 tipos diferentes de actividades interactivas, con una interfaz algo más sencilla que *Kahoot!* y sin limitaciones de tiempo.

En nuestro caso, hemos decidido crear tres bloques diferentes de actividades, cada uno de los cuales corresponde a un nivel lingüístico de la variedad: fónico, morfosintáctico y léxico.

Para los dos primeros, hemos partido de un formato mixto, que combina desplegables con contenido teórico, destinados a la adquisición de conocimientos, y diferentes tipos de actividades controladas, destinadas a ponerlos a prueba. Las actividades interactivas, de nivel intermedio-avanzado, incluyen ejercicios de tipologías variadas: vídeos interactivos con preguntas incorporadas sobre rasgos fónicos que se pueden escuchar en los mismos, preguntas de selección de palabras correctas sobre rasgos morfosintácticos (*mark the words*) o preguntas de opción múltiple con comentarios de retroalimentación. Todas ellas han sido elaboradas a partir de los fragmentos analizados de la película y completadas con vídeos de YouTube sobre temáticas relacionadas con la misma: una activista bubi que habla sobre el libro en el que se basa la película, el tráiler oficial de la película o el discurso del hijo del presidente Macías Nguema, al que también se menciona en varias ocasiones en el largometraje. Finalmente, el plano léxico se ha abordado a través de tres actividades independientes más lúdicas, y que no incluyen comentarios de retroalimentación como tal, pues buscan un aprendizaje intuitivo: un ejercicio de completar huecos (*drag the words*), una sopa de letras a partir de definiciones y un ejercicio de etiquetas lingüísticas, de nivel más avanzado al introducir conceptos relacionados con la dialectología. Todas las actividades pueden encontrarse

en el **Anexo 2** de este TFG (véase apartado 10.2), junto a sus respectivos comentarios de retroalimentación.

Por último, todos estos contenidos digitales en formato H5P han sido dotados de una **licencia Creative Commons** (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.es>), con la intención de regular su distribución y uso libre y gratuito, aunque protegido bajo derechos de autor. En este caso, hemos escogido la licencia de tipo **Reconocimiento-No comercial-Compartir igual (BY-NC-SA)**, que obliga al reconocimiento de la autoría del contenido, impide su distribución comercial y permite su uso con fines didácticos y de creación de otras actividades a partir de las originales, siempre y cuando se haga referencia a la licencia de origen.



8. CONCLUSIONES FINALES

Para concluir este TFG, retomamos las hipótesis planteadas inicialmente como respuesta a nuestras preguntas de investigación, así como nuestras diferentes conclusiones sobre las mismas e incluidas en los diferentes apartados del trabajo.

Nuestra **primera hipótesis** sostenía un desconocimiento generalizado acerca de la existencia del español de Guinea Ecuatorial por parte de la mayoría de la población hispanohablante, una escasa investigación sobre el mismo por parte del mundo académico y una escasa representación del país, su cultura y su lengua en medios de comunicación y productos audiovisuales hispanohablantes más allá de Guinea Ecuatorial.

Tras analizar con detenimiento las investigaciones existentes sobre el tema, contenidas mayoritariamente en «Hacia el reconocimiento del español de Guinea Ecuatorial» de Sandra Schlumpf (2016), y tras elaborar una investigación propia acerca de productos audiovisuales hispanohablantes relacionados con este país, **podemos confirmar dicha hipótesis**, ante la escasez de investigaciones académicas encontradas (tan solo hemos podido contar con cuatro o cinco obras académicas en la elaboración de la parte teórica de este trabajo), el evidente desconocimiento general en torno a la variedad y la escasez de productos audiovisuales reconocidos y premiados en el mundo hispanohablante que integren a ecuatoguineanos nativos haciendo uso de su variedad de español. De hecho, ninguna de las películas mencionadas en el apartado 3.2. del presente TFG ha sido estrenada en España ni en ningún otro país hispanohablante, a excepción de la serie de RTVE *Dos Vidas*, que finalmente fue cancelada por falta de audiencia. Este último dato puede ser un posible indicador de la falta de interés del público español hacia Guinea Ecuatorial y su cultura.

Nuestra **segunda hipótesis** afirmaba una representación incompleta, deslocalizada geográficamente y estereotípica del español ecuatoguineano en la película *Palmeras en la Nieve*, como consecuencia de la ausencia de protagonistas nativos del país y del amplio desconocimiento existente en torno a este dialecto del español.

Sin embargo, si nos basamos en los resultados del detallado análisis lingüístico

elaborado a partir de quince fragmentos de la película (en los que hemos procurado incluir a todos los personajes caracterizados como nativos ecuatoguineanos), **podemos refutar dicha hipótesis** (véase apartado 6.3), pues hemos podido encontrar rasgos fidedignos en todos los planos lingüísticos de la variedad: plano fónico, plano morfosintáctico y plano léxico. Aunque es cierto que la representación del plano morfosintáctico ha sido algo más limitada o algunos rasgos fónicos característicos no han sido representados de la forma más precisa posible, podemos considerar que el español empleado en la caracterización de los personajes nativos ha sido cuidadosamente estudiado dentro de las propias limitaciones que presenta un producto audiovisual de algo más de 150 minutos, y en el que el personaje protagonista no pertenece a la variedad ecuatoguineana. Además, hemos encontrado particularidades fónicas y léxicas de la región de Bioko, lo que nos indica que el producto ha sido localizado geográficamente en muchos momentos. Finalmente, no hemos sido capaces de encontrar ningún rasgo estereotípico de ninguna naturaleza lingüística.

Nuestra tercera y última hipótesis respaldaba la escasez de recursos digitales de libre acceso destinados a la enseñanza-aprendizaje de español ecuatoguineano.

De nuevo, y gracias a una simple y breve investigación propia realizada a partir de la búsqueda y análisis de algunas de las principales plataformas de recursos de ELE (véase apartado 3.3), **hemos podido corroborar ampliamente esta hipótesis** y darnos cuenta de la necesidad de colaborar en la creación de materiales didácticos novedosos que permitan a profesores y alumnos de español de todo el mundo enseñar y aprender acerca de esta variedad olvidada.

Es con este objetivo principal que hemos desarrollado una propuesta didáctica digital completa y novedosa, basada en la película que hemos analizado previamente.

Además, esta propuesta didáctica también pretende ir más allá y abrir el camino a otros profesionales de la lengua española, a través del descubrimiento y uso de plataformas digitales novedosas que les permitan contribuir a la enseñanza-aprendizaje del español en todas sus formas, y por supuesto, dentro del ámbito de la dialectología y de la enseñanza-aprendizaje de variedades del español.

Para finalizar, comentamos a continuación otros aspectos interesantes de cara a completar la presente investigación y propuesta didáctica en el futuro:

- Creación de propuestas didácticas adicionales basadas en otros productos audiovisuales hispanohablantes relacionados con Guinea Ecuatorial (véase apartado 3.2), y que impliquen el uso de otras plataformas y herramientas educativas digitales que no han sido mencionadas en este trabajo ni utilizadas en la elaboración de nuestra propuesta didáctica, pues existen muchas más disponibles de forma gratuita (Educaplay, Genially, Canva o Edpuzzle, entre otras).
- Creación de muestras representativas de audio y vídeo que cuenten con la participación de hablantes nativos de Guinea Ecuatorial, con el objetivo de paliar la escasez actual existente en plataformas anteriormente analizadas, como el Catálogo de Voces Hispánicas o Voices of the Hispanic World.
- Realización de una encuesta digital sobre actitudes lingüísticas destinada a hablantes ecuatoguineanos reales (de diferentes regiones del país), con el objetivo de conocer su opinión acerca de la representación del español ecuatoguineano en Palmeras en la Nieve, así como sus propias percepciones lingüísticas hacia la variedad de español.

9. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Academia Ecuatoguineana de la Lengua Española.** (2019). *Anuario 2018*.
https://www.aegle.gq/images/documentos/Anuario2018_AEGLE.pdf
- ASALE.** (s. f.). *Academia Ecuatoguineana de la Lengua Española*. Asociación de Academias de la Lengua Española.
<https://www.asale.org/academias/academia-ecuatoguineana-de-la-lengua-espanola>
- Astala, K.** (2021, marzo). *Un estudio sobre el origen de los guineanismos en el DLE de RAE y palabras y usos lingüísticos de Guinea Ecuatorial a través de un vídeo de YouTube*.
https://www.utupub.fi/bitstream/handle/10024/151710/Astala_Katariina_opinnayt_e.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Avilés, S. J.** (2014). El español en Guinea Ecuatorial. En A. J. **Manso Luengo & J. B. Bibang Oyee** (Eds.), *La enseñanza de español en África Subsahariana*. (Capítulo 13). Los Libros De La Catarata. <https://cvc.cervantes.es/lengua/eeas/default.htm>
- Báez Montero, I. C., & López Vázquez, L.** (2016). *El español de África: Guinea Ecuatorial en el aula de ELE*. Acta del Congreso de la ASALE. Centro Virtual Cervantes.
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/27/27_0015.pdf
- Balmaseda Maestu, E., García Andrevia, F. & Martínez López, M.I.** (Eds.) (2017). *Panhispanismo y variedades en la enseñanza del español L2-LE*. ASELE y Fundación San Millán de la Cogolla,
<http://www.aselered.org/Panhispanismo-y-variedades-en-la-ensenanza-del-espanol-L2-LE.pdf>
- Bolekia Boleká, J.** Panorama de la literatura en español en Guinea Ecuatorial. [en línea]. En: *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2005*. Madrid: Instituto Cervantes, 2005.
https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_05/bolekia/p01.htm
- Carriazo, J. R.** (2020, 10 diciembre). *El vocabulario específico del español en Guinea Ecuatorial*. La bitácora de Carriazo. <https://carriazo.hypotheses.org/1773>
- Chillida, G. Á.** (2016). Palmeras en la nieve. El éxito de una visión de la colonización española en Guinea Ecuatorial. *Spagna contemporanea. Rivista semestrale di storia, cultura e istituzioni*, (50), 251-263.
- Constitución de Guinea Ecuatorial 1991 (rev. 2012).** (s. f.). Constitute Project.
https://www.constituteproject.org/constitution/Equatorial_Guinea_2012?lang=es

CORPES = RAE (s.f.). Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES). <http://web.frl.es/CORPES/view/inicioExterno.view>

Cultura en serie. (2021, 22 de octubre). *TVE cancela 'Dos vidas': ¿cuántos capítulos quedan?* <https://www.culturaenserie.com/tve-cancela-dos-vidas-cuantos-capitulos-quedan.html>

DAMER = ASALE (2010-). Diccionario de americanismos. <http://www.asale.org/recursos/diccionarios/damer>

Díaz-Bravo, R., Acid Carrillo, S. & Fernández-Luna, J.M. (2020). Lengua y tecnología: una plataforma colaborativa para la enseñanza-aprendizaje de variedades del español. En I. Aznar Díaz, M.^aP. Cáceres Reche, J.M.^a Romero Rodríguez, J.A. Marín Marín (Eds.), *Investigación e Innovación Educativa: Tendencias y Retos* (pp. 771-783). Dykinson.

Díaz-Bravo, R. (2021). Metodologías docentes en la enseñanza-aprendizaje de variedades del español: un ejemplo práctico de investigación-acción. En A.B. Barragán Martín et al (Eds.), *Innovación Docente e Investigación en Arte y Humanidades: Nuevos Enfoques en la Metodología Docente*, vol. III, cap. 92 (pp. 1025-1038). Dykinson.

DLE = RAE y ASALE (2014-). Diccionario de la lengua española, 23.^a edición [versión 23.4 en línea]. <http://dle.rae.es/>

DPD = RAE y ASALE (2005). Diccionario panhispánico de dudas. <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>

esRadio. (2015, 18 de diciembre). «*La mejor época de Guinea Ecuatorial fue con los españoles, vivíamos en libertad*». [Vídeo]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=R3Fjw2bo4s8>

Feguibox, el primer largometraje documental de Guinea Ecuatorial se estrena en Göteborg Film Festival. (2015, 9 de febrero). Asociación Cinematográfica de Guinea Ecuatorial. <https://acige.wordpress.com/>

Filmin. (2020). *Anunciaron Tormenta.* <https://www.filmin.es/pelicula/anunciaron-tormenta>

Food and Agriculture Organization of the United Nations. (2014, 29 de abril). *Entrevista con el Presidente de la República de Guinea Ecuatorial, Obiang Nguema Mbasogo.* [Vídeo]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=ELL6rPV0rjs>

Fontana, M. (s.f.). Voces: Repositorio de Variantes Geográficas del Español, <http://coral.ufsm.br/voces/index.htm>

- Guinea Ecuatorial, memoria negra** | Actividades. (s. f.). CCCB. <https://www.cccb.org/es/actividades/ficha/guinea-ecuatorial-memoria-negra/21812>
- González Echegaray, C.** (1951). Notas sobre el español en África Ecuatorial. *Revista de Filología Española*, XXXV, 106-118.
- González Medina, F.** (2015) *Palmeras en la Nieve*. Nostromo Pictures; Dynamo Producciones; Atresmedia Cine; Warner Bros.
- HL = J. Muñoz-Basols y E. Gironzetti:** *Portal de Lingüística Hispánica: Hispanic Linguistics*, 7 “Variación”. <http://hispaniclinguistics.com/variacion/>
- Instituto Cervantes,** Catálogo de Voces Hispánicas: http://cvc.cervantes.es/lengua/voces_hispanicas/
- Instituto Cervantes.** (2005). *Diccionario de términos clave de ELE del CVC*. Centro Virtual Cervantes. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/default.htm
- Instituto Cervantes.** (2012). *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Centro Virtual Cervantes. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm
- Instituto Cervantes.** (2021). *El español: una lengua viva. Informe 2021*. Centro Virtual Cervantes. https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_21/informes_ic/p01.htm
- Jurado, L.** (2017, 17 de octubre). *Berta Vázquez en Palmeras en la nieve - Berta Vázquez in Palm trees in the snow*. [Vídeo]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=L4wXPbJvxH8>
- Lapesa, R., Melgar, R. L., & Menéndez Pidal, R.** (1981). *Historia de la lengua española*. Gredos.
- Lipski, J.M.** (2000). The Spanish of Equatorial Guinea: research on la hispanidad's best-kept secret. *Afro-Hispanic Review*, 11-38. <https://www.proquest.com/docview/210675625?pq-origsite=gscholar&fromopenview=true>
- Lipski, J. M** (2011). El español de Guinea Ecuatorial en el contexto del español mundial. En *La situación actual del español en África. Actas del II Congreso Internacional de Hispanistas en África*. Madrid: Sial/Casa de África, 2007, 79-117. https://cidafucm.es/IMG/pdf/lipski_el_espanol_en_guinea_ecuatorial.pdf
- Mijares, M.** (2016, 11 marzo). *Palmeras en la Nieve*. Nexos. <https://cultura.nexos.com.mx/palmeras-en-la-nieve/>

- Molina Martos, I.** (2006). El español en Guinea Ecuatorial: aspectos sociolingüísticos. *Liceus, Servicios de Gestió.* https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=F8uYtL7dEUAC&oi=fnd&pg=PA2&dq=%C2%A0El+espa%C3%B1ol+en+Guinea+Ecuatorial:+aspectos+socioling%C3%BC%C3%ADsticos.&ots=E9QY4xdbJr&sig=AQXPb0kjcISN6eInTz246JB YiYE&redir_esc=y#v=onepage&q=%C2%A0El%20espa%C3%B1ol%20en%20Guinea%20Ecuatorial%3A%20aspectos%20socioling%C3%BC%C3%ADsticos&f=false
- Moreno Fernández, F. & Otero Roth, J.** (2007). *Atlas de la lengua española en el mundo.* <https://www.fundaciontelefonica.com/cultura-digital/publicaciones/31/>
- Moreno Fernández, F.** (2010). *Las variedades de la lengua española y su enseñanza.* Madrid: Arco/Libros.
- Moreno Fernández, F.** (2020). *Variedades de la lengua española.* Routledge.
- Muñoz-Basols, J., Moreno, N., Taboada, I. y Lacorte, M.** (2017). *Introducción a la lingüística hispánica actual: teoría y práctica.* (pp. 289-433). Routledge. [Capítulo 6 (“Historia de la lengua: la evolución del idioma) y capítulo 7 (“Variación: diversidad lingüística y dialectal en el mundo hispanohablante”).]
- Nguen Djo Tiogang, I.** (2007). *La creación semántica y léxica en el español de Guinea Ecuatorial* [Tesis de doctorado, Universidad Complutense de Madrid].
- Quilis, A., & Casado-Fresnillo, C.** (1992). Fonología y fonética de la lengua española hablada en Guinea Ecuatorial. *Revue de Linguistique Romane*, 56, pp.71-89. <https://www.e-periodica.ch/cntmng?pid=rlr-001:1992:56::679>
- Quilis, A.** (1993). La lengua española en Filipinas y en Guinea Ecuatorial. *La Lengua Española, Hoy, VIII.* <https://www2.march.es/bibliotecas/publicaciones/visor/fjm-pub/518/8/>
- Quadrati, Ò. B. (s. f.).** *Atlas interactivo de la entonación del español.* Atlas interactivo de la entonación del español. <http://prosodia.upf.edu/atlasentonacion/index.html>
- Rosique, G. N.** (2006). El caso del español en Guinea Ecuatorial. *Enciclopedia del español en el mundo: anuario del Instituto Cervantes*, 2007, 2006. https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_08.pdf
- RTVE.** (2015, 16 diciembre). *Palmeras en la nieve: lo que Guinea se llevó.* RTVE.es. <https://www.rtve.es/play/videos/cultura-en-rtvees/palmeras-nieve-guinea-se-llevo/3410267/>
- Schlumpf-Thurnherr, S.** (2020). El español hablado por los bubis y los fang de Guinea Ecuatorial. Valoraciones desde la comunidad guineoecuatorial en Madrid. *Lengua y migración/Language and migration*, 12(1), 103-125. <https://edoc.unibas.ch/77552/>

- Schlumpf, S.** (2016). Hacia el reconocimiento del español de Guinea Ecuatorial. *Estudios de Lingüística del Español*, 37, 217-233. <https://raco.cat/index.php/Elies/article/view/327466/417996>
- Schlumpf, S.** (2021). De castizar a disparar o ¿cómo hablan los guineoecuatorianos el español? Terminología metalingüística y reflexiones teórico-ideológicas a partir de un corpus de entrevistas sociolingüísticas. *RILEX. Revista Sobre Investigaciones Léxicas*, 11–51. <https://doi.org/10.17561/rilex.4.3.6425>
- The Ohio State University:** Voices of the Hispanic World, <http://dialectos.osu.edu/search/default.cfm>
- VARILEX = H.** (Dir.): Proyecto variación léxica del español del mundo, Tokio, Universidad de Tokio: <http://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/varilex/>
- VARILEX mapas interactivos = C. García & p. Lamigueiro,** Grado de representatividad léxica del español: <https://carmenchacon.shinyapps.io/PCIC/>
- Warner Bros. Pictures España.** (2015, 8 octubre). *Palmeras en la Nieve - Tráiler Oficial HD* [Video]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=0IQbtBgP7_A
- Zachary & Jones:** Zambombazo. Panorama geográfico, <https://zachary-jones.com/zambombazo/panoramageografico/>
- Zeidam, A.** (s.f.). Fernão do Pó, portuguese explorer. En *Encyclopaedia Britannica*. Recuperado de <https://www.britannica.com/place/Cameroon/Cameroon-under-Biya>

10. ANEXOS

10.1. Anexo 1: Transcripciones completas de los fragmentos seleccionados

1. Simón y Kilian (00:16:03- 00:16:20)	
Simón	<i>Massa</i> , ya suena la tumba. ¡Despierte!
Kilian	¡Sí, ya voy, un momento!
Simón	Simón, <i>massa</i> . Para servirle.
Kilian	¡Es de noche!
Simón	Para cuando comience el trabajo, será de día. Dentro de diez minutos, todo el mundo tendrá que estar formando en el patio. Le ayudaré a vestirse.
Kilian	Puedo yo solo.

2. Kilian habla con el capataz, Gregorio (00:17:00- 00:17:35) (Variedad castellana)	
Trabajador	<i>I am sick, massa</i>
Gregorio	¡Todos los días la misma canción! ¡ <i>You always sick!</i>
Trabajador	<i>For true, massa. I want quinina.</i>
Gregorio	¡ <i>This, better than quinina! You want? You?</i> ¡A trabajar!
Gregorio	Mienten. Siempre mienten, vamos. Todo excusas y supersticiones. ¿Para qué te crees que lleva tu hermano esa vara de <i>melongo</i> ? El dueño quiere sus beneficios y nuestro trabajo es que los tenga. [...]

3. Jacobo y Nelson en casa de Julia (00:27:07- 00:27:27)	
Nelson	¡ <i>Massa</i> Jacobo, <i>massa</i> Jacobo!

Jacobo	Nelson, ¿qué pasa?
Nelson	Varios calabares estaban celebrando una fiesta en los barracones y, de repente, se han enzarzado en una pelea, con machetes y todo. Necesitamos alguien que ponga orden. Hay heridos. No hay ningún blanco para poner orden. Ni siquiera está el nuevo doctor.
Jacobo	¡Vaya! Don Emilio, Generosa, lo sentimos [...].

4. Oba y Kilian en Santa Isabel (00:30:00- 00:31:32)

Oba	No les hagas caso, déjate llevar. [...]
Oba	¿Qué te pasa? ¿Te da miedo a que te vaya a comer?

5. Kilian y Julia jóvenes bailan en una fiesta (00:35:26-00:35:39)

(Variedad castellana)

Kilian	Perdona por lo del otro día, y por los pisotones que te estoy dando. Perdóname.
Julia	No pasa nada. A mí tampoco se me da muy bien. Desde luego, no tan bien como a las <i>miningas</i> . Pero bueno, al menos este baile te sale gratis, ¿no?

6. Kilian y Ösé en el poblado bubi (00:40:28- 00:40:37)

Ösé	Tu padre viene de vez en cuando para tomar nuestros aceites. Le ayudan a sobrellevar la fatiga [...]
Ösé	Ven, te presentaré unos amigos.

7. Manuel y Julia (joven) se encuentran de noche en la finca Sampaka (00:42:05-00:42: 20) (Variedad castellana)	
Manuel	¡Julia!
Julia	¡Ay, Manuel! ¿Qué es todo esto?
Manuel	Los braceros han organizado una cacería de ratas de bosque.
Julia	¿Qué? ¿De <i>grompis</i> ? ¿A oscuras?
Manuel	Oye, hay una fiesta ahí en los patios, y la selva de noche está llena de misterios. ¿Te apetece acompañarme?

8. Clarence e Iniko en Malabo (01:03:45- 01:03:56)	
Clarence	Mi hotel es por ahí.
Iniko	Tengo que recoger a alguien en el aeropuerto, llego tarde. Después te dejaré a tu hotel.

9. Clarence e Iniko encuentran a Simon (01:18:15 - 01:18:36)	
Clarence	¿Quién es?
Iniko	Fue <i>boy</i> en la finca durante los años de ocupación española.
Clarence	Pregúntale si se llama Simón.
Clarence	¿Usted me entiende? Usted habla mi idioma
Iniko	Juró que nunca volvería a utilizar tu idioma, pero sí, te entiende.

10. Bisila anciana cuenta su historia con Kilian a Clarence y sus hijos, Laha e Iniko (01:11:12- 01:13:17)	
Bisila	Sabía que este momento tenía que llegar.
Clarence	¿Kilian?

Bisila	Vivimos momentos muy duros. Gracias a él pudimos salir adelante. Seguramente no estaríamos aquí sin su ayuda.
Laha	Mamá, ¿él es mi padre?
Bisila	Los espíritus han decidido que ha llegado el momento en que mis hijos conozcan su historia.
Clarence	¿Los espíritus?
Bisila	¿Acaso no has oído tú su voz, Clarence? ¿Por qué si no has venido a Bioko? [...]
Clarence	Mi tío dejó de escribir justo cuando murió mi abuelo. Esta también es mi historia, por favor.
Bisila	Kilian volvió a casa y se quedó ahí casi tres años. En ese tiempo muchas cosas habían cambiado. Los dioses me bendijeron con un hijo, y la vida con Mosi se hizo más fácil gracias a este regalo.
Bisila	Pero cuando Kilian regresó y volvimos a vernos, fue como si todo este tiempo separados nunca hubiese existido.

11. Bisila y Kilian pasan la noche juntos por primera vez (01:36:07- 01:38:40)	
Bisila	Mi cuerpo no es virgen, pero mi corazón sí. A ti te lo entrego [...]
Kilian	¿De qué habla la canción? La que cantabas junto al río.
Bisila	De manantiales, que brotan de la tierra sin aviso para convertirse en ríos, y corrientes que se separan para volver a reunirse. Del mar, que termina recibiéndonos a todos. Habla del camino de la vida, del destino.
Kilian	¿Por qué llorabas entonces?
Bisila	Bueno, porque yo no podía escoger el mío.
Bisila	De pequeña, me contaban historias terribles sobre castigos a mujeres adúlteras. Las colgaban de los árboles con piedras atadas de los pies, las enterraban dejando sus cabezas fuera para que las devorasen las alimañas.
Kilian	No voy a permitir que te pase nada malo.

Bisila	Tendremos que tener mucho cuidado, Kilian. Será nuestro secreto. No podemos aspirar a más.
--------	--

12. Primer discurso del presidente de Guinea Ecuatorial, Macías Nguema (02:10:14- 02:10:30)	
TV	A continuación, el presidente dirige el primer discurso a su pueblo.
Macías Nguema	Declaro formalmente constituida la República de Guinea Ecuatorial, de la que paso a ser su primer presidente constitucional. ¡Viva la República de Guinea Ecuatorial!

13. Bisila y Kilian se reencuentran (02:17:44 - 02:18:32)	
Kilian	<i>Hey, you, Bisila.</i>
Bisila	¿Cómo estás?
Bisila	Se llama Fernando Laha.
Kilian	¿Puedo?
Kilian	Será nuestro secreto. Sus futuros hermanos no notarán la diferencia.
Bisila	No podré tener más hijos.
Kilian	A mí me parecen suficientes. Ya nada puede impedir que seamos una familia, si tú quieres.
Bisila	Quiero.

14. Bisila y Kilian se casan por amor (02:23:08 - 02:24:36)	
Kilian	¿Ya puedo?
Bisila	No, todavía no.
Bisila	Ya, ya puedes. Ahora tú, desnúdate.

Bisila	Nosotros tenemos dos tipos de matrimonio: <i>ribalá réotó</i> , el que compra la virginidad. Es el que me unía ante Mosi. Pero también tenemos <i>ribalá ré rihólé</i> , el matrimonio por amor, que no tiene valor ante la ley, pero sí ante nosotros mismos.
Bisila	No tenemos sacerdotisa, pero el guardián de la isla puede ser nuestro testigo. Si tú quieres.
Kilian	Quiero.

15. Bisila anciana narra los últimos días que pasó junto a Kilian en Guinea Ecuatorial (02:25:30- 02:26:03)

Bisila	A nuestro alrededor, el mundo se derrumbaba, pero en Bisappoo podíamos vivir nuestro amor en libertad. Y eso era lo único que importaba.
Bisila	No sabíamos cuánto tiempo podría durar aquella felicidad. Y no fue mucho. Bisappoo no tardaría en arder, y todos los españoles tuvieron que abandonar la isla por decreto de Macías.

10.2. *Anexo 2: Actividades digitales que conforman la propuesta didáctica*

→ **Kahoot! introductorio:** ¿Cuánto sabes sobre Guinea Ecuatorial, su historia y sus lenguas? (actividad sobre conceptos culturales y sociolingüísticos para contextualizar el uso del español en GE, nivel B1-B2)

(Enlace:

<https://create.kahoot.it/share/cuanto-sabes-sobre-guinea-ecuatorial-y-sus-lenguas/07429b02-4da2-4f7a-99d3-71801cbde6d9>)

1. ¿En qué continente se localiza Guinea Ecuatorial? (COLOCA EL PIN SOBRE LA IMAGEN)

- A) Norteamérica
- B) Sudamérica
- C) Europa
- D) África
- E) Asia
- F) Oceanía

Retroalimentación:

Guinea Ecuatorial se localiza en **África Occidental**, y limita con Gabón y Camerún. Cuenta además con 5 islas.

2. ¿Bajo qué países ha estado dominado el territorio de Guinea Ecuatorial a lo largo de la historia? (QUIZ CON RESPUESTA MÚLTIPLE)

- A) Portugal
- B) España
- C) Inglaterra
- D) Francia

Retroalimentación: Portugal, España e Inglaterra son las tres opciones correctas, ya que (Manso Luengo & Bibang Oyeé, 2014, Capítulo 13):

El territorio de Guinea Ecuatorial fue inicialmente explorado por **marineros portugueses** a finales del siglo XV.

Posteriormente, Portugal cedió el país al **Reino de España** a través del Tratado de San Ildefonso, firmado entre ambas naciones en el año 1777.

Entre los años 1826 y 1832, los **ingleses** ocuparon las islas ecuatoguineanas como consecuencia del descontrol político que atravesaba España en este momento, aunque dicha ocupación no duró mucho tiempo.

3. ¿En qué año obtuvo Guinea Ecuatorial su independencia de España? (CONTROL DESLIZANTE)

Rango: 1900- 2000

Respuesta correcta: **1968**

Retroalimentación:

Según Manso Luengo y Bibang Oyeé (2014, Capítulo 13), la provincia española de Guinea proclamó su independencia el **12 de octubre de 1968**, bajo el nombre de República de Guinea Ecuatorial.

4. Guinea Ecuatorial es el único país africano que cuenta actualmente con el español entre sus lenguas oficiales. (PREGUNTA V/F)

A) Verdadero

B) Falso

Retroalimentación:

Esta afirmación es **verdadera**, tal y como se confirma en Moreno Fernández y Otero Roth (2007, p.69):

«Guinea Ecuatorial es el **único país del continente africano que tiene el español como lengua oficial** [...] Si aceptamos que los que saben leer y escribir lo hacen en español, sería hispanohablante cerca del **90%** de la población».

5. ¿Qué otras(s) lengua(s) europea(s) es/son oficial(es) en Guinea Ecuatorial además del español? (QUIZ CON RESPUESTA MÚLTIPLE)

- A) Inglés
- B) Portugués
- C) Alemán
- D) Francés

Retroalimentación:

De acuerdo con Manso Luengo y Bibang Oyeé (2014, Capítulo 13):

El **francés** se adoptó como lengua oficial en el año **1998**, como resultado de la integración del país en la Comunidad Económica y Monetaria de África Central (CEMAC).

El **portugués** se oficializó en el año **2007**, con el objetivo de permitir la integración de Guinea Ecuatorial en la Comunidad de Países de Lengua Portuguesa (CPLP).

A pesar de ello, ninguna de estas lenguas cuenta con un gran número de hablantes en el país.

6. ¿Qué lengua vernácula de Guinea Ecuatorial es característica de Bioko, región en la que se ambienta *Palmeras en la Nieve*? (QUIZ CON RESPUESTA ÚNICA)

- A) Bubi
- B) Ndowé

- C) Fang
- D) Bujeba

Retroalimentación:

Según Molina Martos (2006, p. 4), las lenguas africanas vernáculas habladas en Guinea Ecuatorial se distribuyen de la siguiente forma:

el bubí, originario de la isla de Bioko.

el *fang* o *pamúe*, hablado en la zona continental de Guinea.

el *ndowé*, hablado al norte de la región de Bata.

el *bujeba*, hablado al sur de la región de Bata.

7. ¿Qué *pidgin* o lengua de formación mixta hablada en Guinea Ecuatorial es exclusiva de la isla de Bioko, región en la que se ambienta la película? (QUIZ CON RESPUESTA ÚNICA)

- A) Annobonés (basado en el portugués)
- B) Pichinglis (basado en el inglés)

Retroalimentación:

Según Molina Martos (2006, p. 5), los *pidgin* o lenguas de formación mixta (formadas por elementos lingüísticos de dos o más lenguas diferentes) habladas en Guinea Ecuatorial son:

-el pichinglis, basado en el inglés y empleado en Bioko.

el *annobonés* o *fá d'Ambó*, de base portuguesa y hablado en la isla de Annobón.

8. En la actualidad, no existe ningún organismo normativo similar a la RAE en Guinea Ecuatorial. (PREGUNTA V/F)

- A) Verdadero
- B) Falso

Retroalimentación:

Esta afirmación es **falsa** ya que, en el año 2013, tuvo lugar la fundación de la **Academia Ecuatoguineana de la Lengua Española** (AEGLE), «correspondiente a la RAE» y con sede en Malabo, capital del país. Además, también forma parte del conjunto de Asociaciones de Academias de la Lengua Española, cuyo objetivo es la promoción y protección del español a nivel internacional (ASALE, s.f.).

9. ¿Recuerdas el nombre de la lengua vernácula propia de Bioko? (RESPUESTA CORTA, PREGUNTA DE REPASO)

Respuesta correcta: **Bubi**

Otras respuestas aceptadas: **bubi, BUBI**

10. El español de Guinea Ecuatorial ha sido ampliamente estudiado y es muy reconocido en el mundo hispanohablante. (PREGUNTA V/F)

A) Verdadero

B) Falso

Retroalimentación:

-Esta afirmación es **falsa**, como consecuencia de la **falta de representación y estudio del español ecuatoguineano en las grandes obras académicas de dialectología hispánica** (Schlumpf, 2016, p.218).

-Además, destaca su **poca difusión en los estudios de español**, pues ni siquiera está contemplado en el Plan Curricular del Instituto Cervantes más reciente, de cara a su enseñanza en el contexto de un aula de Español como Lengua Extranjera (ELE).

11. ¿Qué razones han favorecido el desconocimiento generalizado acerca de la existencia del español ecuatoguineano? (QUIZ CON RESPUESTA MÚLTIPLE)

- A) Aislamiento geográfico con respecto al resto de países hispanohablantes
- B) Colonización tardía del país en el siglo XIX
- C) Instauración de una dictadura que prohibió el español durante 11 años
- D) Paternalismo hacia el país y su cultura

Retroalimentación:

Todas las opciones son correctas,, pues todas estas razones aparecen recogidas en el artículo «Hacia el reconocimiento del español de Guinea Ecuatorial» de Sandra Schlumpf (2016), basado en investigaciones previas de lingüistas especializados en Guinea Ecuatorial y sus lenguas.

Cabe destacar que **Guinea Ecuatorial sí que comenzó a ser colonizada en el siglo XIX, se encuentra alejada geográficamente de la mayoría de países hispanohablantes, y sufrió durante más de una década la dictadura de Macías Nguema, que prohibió el español al considerarlo un símbolo del imperialismo (Bolekia Boleká, 2005).**

12. ¿Recuerdas el nombre del *pidgin* o lengua de formación mixta propia de Bioko? (RESPUESTA CORTA, PREGUNTA DE REPASO)

Respuesta correcta: **Pichinglis**

Otras respuestas aceptadas: **pichinglis, PICHINGLIS.**

13. ¿Conocías la existencia y uso del español en Guinea Ecuatorial? (ENCUESTA, OPCIÓN ABIERTA MÚLTIPLE, PREGUNTA DE REFLEXIÓN)

- A) Sí, conocía su existencia y uso en Guinea Ecuatorial.
- B) Sí, conocía su existencia, aunque no sé rasgos de esta variedad de español.
- C) No, solo sabía que Guinea Ecuatorial había sido colonia española.
- D) No, no sabía que en Guinea Ecuatorial se hablaba español.
- E) No, no sabía de la existencia de este país ni de su español.

14. ¿Crees que conocer las diferentes variedades de español que existen en el mundo ayuda a su aprendizaje? ¿Por qué? (ENCUESTA, RESPUESTA DE MÁXIMO 250 CARACTERES, PREGUNTA DE REFLEXIÓN)

15. Diapositiva de referencias bibliográficas

→ **Actividades en formato H5P**

- **Plano fónico:**

-Para la enseñanza-aprendizaje del plano fónico (el más ampliamente representado en la película), hemos optado por una actividad interactiva que combina aprendizaje teórico autónomo por medio de despleables y varias actividades prácticas, a partir de una amplia variedad de materiales audiovisuales: escenas de la película y vídeos de YouTube relacionados con Guinea Ecuatorial y con *Palmeras en la Nieve*.

Ya que el contenido teórico de los despleables ha sido anteriormente expuesto en puntos anteriores (véanse apartados 4 y 6 de este TFG), en este anexo se muestran solamente las transcripciones de las actividades prácticas.

(Enlace del ejercicio completo:
<https://spanishge.h5p.com/content/1291679773021338647>)

- **Actividad práctica 1 (vídeo interactivo sobre rasgos fónicos, nivel B2-C1):**

Vamos a echar un vistazo a cómo habla la protagonista, Bisila, en algunas escenas de la película. Reproduce el fragmento 05:39-09:40 y resuelve las preguntas interactivas que aparecen dentro del vídeo.

- **Pregunta interactiva 1- Verdadero/Falso (06:15):**

→ Bisila es un personaje yeísta, pues pronuncia la grafía // como la y- **FALSO**

Retroalimentación: de hecho, en esta intervención, observamos un debilitamiento del fonema correspondiente a la grafía *ll*. Transcripción fonética: [ˈja.ma].

- **Pregunta interactiva 2- Transcripción fonética, pronunciación del fonema oclusivo sonoro /d/ (07:21):**

→ Transcribe la pronunciación de Bisila en "ya puedes": -Ya ***pueres***.

Retroalimentación: nos encontramos ante un caso de pronunciación del fonema oclusivo sonoro /d/ como vibrante simple /t/.

- **Pregunta interactiva 3- Opción múltiple (08:26):**

→ ¿Cuáles de los siguientes rasgos fónicos has conseguido distinguir en estos segundos?

- a) **Pronunciación 'húmeda' de /t/**

Retroalimentación: el personaje de Bisila tiende a fricativizar, casi sonorizar el fonema /t/. Lo podemos observar en palabras como *tipos*, *ante*, *nosotros* y *matrimonio*.

- b) Pérdida de todas las consonantes finales, sin excepciones
- c) **Mantenimiento de todas las consonantes finales, sin excepciones**

Retroalimentación: podemos verlo no solo en el caso de -s final, sino también con otras consonantes, como -r: *matrimonio por amor*.

- **Actividad práctica 2 (distinción de rasgos fónicos en un fragmento de vídeo, nivel B2-C1):**

Visualiza el siguiente fragmento del tráiler de *Palmeras en la Nieve* (entre los minutos 01:40 y 01:45) y escucha con atención la voz en *off* de Bisila. ¿Qué rasgos fónicos distingues? Ten en cuenta que hay más de una respuesta correcta.

A) Seseo

Retroalimentación: algunos ejemplos: *Los espíritus han desidido que mis hijos conoscan su historia.*

B) Distinción s/θ

C) Pérdida de fonemas oclusivos (/b/, /d/ o /g/)

Retroalimentación: en efecto, observamos la pérdida del fonema /d/ entre vocales en el participio *llegado*: *ha **llegao'** el momento.*

D) Pronunciación totalmente tensa de j (fonema /x/)

E) Pronunciación levemente aspirada de j (fonema /x)

Retroalimentación: aunque de forma muy sutil, se da una ligera aspiración (pronunciación fricativa faríngea) en la palabra *hijos*: *Ha **llegao'** el momento en que mis **hihos** conoscan su historia.*

F) Pérdida de -s final

- **Actividad práctica 3 (identificación y localización de un rasgo característico que no aparece en los fragmentos de la película, nivel B2-C1)**

3.1. Por último, reproduce esta entrevista a la escritora Luz Gabás, autora del libro en el que se basa la película, y a una activista y representante del pueblo bubi en España, Nina, con motivo del estreno de la adaptación cinematográfica en el año 2015. Concéntrate en el fragmento 04:04- 04:46 y presta atención a cómo pronuncia Nina el fonema /r/. ¿Cuál de estas realizaciones fonéticas es la que se da en el vídeo una y otra vez?

A) /r/ **velarizada**

B) Vibrante múltiple (rr) como vibrante simple (r)

C) El fonema /r/ **se pierde completamente** en cada intervención

Retroalimentación: fíjate en que el sonido de esta realización del fonema /r/ es muy similar a la pronunciación que realizaría un francés: por ejemplo, *ahoja* en lugar de *ahora*.

3.2. Sitúa geográficamente el rasgo que acabas de escuchar en el vídeo anterior.

→ La *-r* velarizada es un rasgo propio de la etnia bubi, y por tanto, de la **ISLA DE BOKO**.

- **Plano gramatical y morfosintáctico:**

En este caso, también hemos optado por una actividad interactiva que combina aprendizaje teórico autónomo por medio de despleables y dos actividades prácticas sencillas, destinadas al aprendizaje de algunos rasgos morfosintácticos específicos. Algunos de ellos se muestran en la película, pero otros han sido introducidos a través de materiales adicionales que guardan alguna relación con la misma. A continuación, se muestran las transcripciones de las actividades prácticas.

(Enlace del ejercicio **completo:** <https://spanishge.h5p.com/content/1291677306803471927>).

- **Actividad práctica 1 (aprendizaje de un rasgo específico, nivel B1-B2):**

En numerosas escenas de *Palmeras en la Nieve*, identificamos un rasgo gramatical muy representativo del español de Guinea Ecuatorial: el **uso frecuente, y a veces, innecesario de perífrasis verbales**.

Presta atención a los siguientes extractos de la película y marca todas las perífrasis verbales que encuentres. Para ello, selecciona todas las palabras que integran cada perífrasis. **¿Cómo las simplificarías en cada caso sin modificar su significado?** (Pregunta de reflexión lingüística no digitalizada en formato H5P).

1)

Oba: ¿Qué te pasa? ¿Te da miedo a que te ***vaya* *a* *comer***?

Retroalimentación: podemos sustituirla por “te coma”.

2)

Bisila: Sabía que este momento ***tenía* *que* *llegar***.

Clarence: ¿Kilian?

Bisila: Vivimos momentos muy duros. Gracias a él ***pudimos* *salir*** adelante. Seguramente no estaríamos aquí sin su ayuda.

Retroalimentación: podemos sustituirlas por “llegaría” y “salimos” respectivamente.

3)

Bisila: A nuestro alrededor, el mundo se derrumbaba, pero en Bisappoo podíamos vivir nuestro amor en libertad. Y eso era lo único que importaba. No sabíamos cuánto tiempo ***podría* *durar*** aquella felicidad. Y no fue mucho, Bisappoo no tardaría en arder [...].

Retroalimentación: podemos sustituirla por “duraría”.

- Actividad práctica 2 (aprendizaje de un rasgo específico, nivel B2-C1):

A continuación, vas a reproducir varios fragmentos de esta entrevista a Teodoro Obian Nguema Mbasogo, actual presidente de Guinea Ecuatorial e hijo del primer presidente constitucional del país, Francisco Macías Nguema. La figura de Nguema fue muy representativa durante la declaración de independencia del país en el año 1968, y su gobierno fue decisivo en la evolución del español en Guinea Ecuatorial como consecuencia de su prohibición durante más de una década. De hecho, parte de su discurso original de declaración de independencia aparece en una escena de *Palmeras en la Nieve*.

2.1. Presta atención al español de Obian Nguema hasta el minuto **0:33** ¿Cuáles de los siguientes rasgos morfosintácticos aparecen?

A) Uso incorrecto de una preposición

Retroalimentación: En efecto, *abordar* es un verbo transitivo, por lo que no resulta adecuado utilizar la **preposición 'sobre'** para introducir el complemento que va justo después.

Versión del vídeo: *Hemos abordado [...] sobre el fondo que Guinea Ecuatorial ha creado.* Versión correcta: ***Hemos abordado el fondo que Guinea Ecuatorial ha creado.***

B) Pérdida de pluralidad en la 1ª persona del plural (*nosotros*)

C) Falta de concordancia entre el sujeto y el verbo

Retroalimentación: en efecto, en este caso observamos una **falta de concordancia (implícita) entre un sujeto y un verbo, pues se mantiene la 3ª persona del singular de forma invariable**, a pesar de que debería utilizarse la 1ª persona del singular:

Versión del vídeo: *Hemos abordado precisamente lo que ACABA de decir [...]*

Versión correcta: *Hemos abordado precisamente lo que ACABO de decir [...]*

D) Tuteo

2.2. Tal y como has podido comprobar en la pregunta anterior, las **concordancias variables** son bastante frecuentes en el español de los nativos de Guinea Ecuatorial. Ahora reproduce desde el minuto **0:34 al 0:49**. ¿Qué tipo de falta de concordancia encontramos?

A) Sujeto-verbo

B) Artículo- sustantivo

C) Sustantivo-adjetivo

D) No se da ninguna falta de concordancia en este fragmento

Retroalimentación: transcripción del vídeo: *Ahora, África tiene que superar la etapa de país receptores de ayuda internacional [...]*

Como podemos observar, la falta de concordancia se da entre un **sustantivo singular (país)** y un **adjetivo en plural (receptores)**.

- Plano léxico:

-Primer ejercicio (toma de contacto, nivel B2- C1):

Arrastra los términos a sus huecos correspondientes. El propio contexto de los fragmentos te ayudará a elegir la palabra correcta.

(Enlace del ejercicio: <https://spanishge.h5p.com/content/1291674566296995727>)

1)

Simón: **Massa**, ya suena la **tumba**. ¡Despierte!

Kilian: ¡Sí, ya voy, un momento!

Simón: Simón, **massa**. Para servirle.

Kilian: ¡Es de noche!

Simón: Para cuando comience el trabajo, será de día. Dentro de diez minutos, todo el mundo tendrá que estar formando en el patio. Le ayudaré a vestirse.

Kilian: Puedo yo solo.

2)

Trabajador: *I am sick.*

Gregorio: ¡Todos los días la misma canción! *¡You always sick!*

Trabajador: *For true. I want quinina.*

Gregorio: *¡This, better than quinina! You want? ¡A trabajar!*

Gregorio: Mienten. Siempre mienten. Todo son excusas y supersticiones. ¿Para qué te crees que lleva tu hermano esa vara de **melongo**? El dueño quiere sus beneficios y nuestro trabajo es que los tenga.

3)

Nelson: ¡**Massa** Jacobo, **massa** Jacobo!

Jacobo: Nelson, ¿qué pasa?

Nelson: Varios **carabales (carabalies)** estaban celebrando una fiesta en los barracones y, de repente, se han enzarzado en una pelea, con machetes y todo. Necesitamos alguien que ponga orden. Hay heridos. No hay ningún blanco para poner orden. Ni siquiera está el nuevo doctor.

Jacobo: ¡Vaya! Don Emilio, Generosa, lo sentimos.

4)

Kilian: Perdona por lo del otro día, y por los pisotones que te estoy dando. Perdóname.

Julia: No pasa nada. A mí tampoco se me da muy bien. Desde luego, no tan bien como a las ***miningas***. Pero bueno, al menos este baile te sale gratis, ¿no?

5)

Manuel: ¡Julia!

Julia: ¡Ay, Manuel! ¿Qué es todo esto?

Manuel: Los braceros han organizado una cacería de ratas de bosque.

Julia: ¿Qué? ¿De ***grompis (grombifs)***? ¿A oscuras?

Manuel: Oye, hay una fiesta ahí en los patios, y la selva de noche está llena de misterios. ¿Te apetece acompañarme?

6)

Clarence: ¿Quién es?

Iniko: Fue ***boy*** en la finca durante los años de ocupación española.

Clarence: Pregúntale si se llama Simón. [...]

Clarence: ¿Usted me entiende? Usted habla mi idioma

Iniko: Juró que nunca volvería a utilizar tu idioma, pero sí, te entiende.

-Segundo ejercicio (afianzamiento, nivel B2-C1):

Completa esta sopa de letras con palabras propias del español de Guinea Ecuatorial. La mayoría han sido extraídas de los fragmentos de *Palmeras en la Nieve* utilizados en la actividad anterior.

(Enlace del ejercicio: <https://spanishge.h5p.com/content/1291667822636170577>):

- ‘Querida o amante negra’: **MININGA** (Carriazo, 2020).
- ‘Criado del servicio doméstico’: **BOY** (DLE, s.v. *boy*).
- ‘Dicho de una persona: de la población indígena de la isla de Bioko, antes Fernando Poo, perteneciente a Guinea Ecuatorial’: **BUBI** (DLE, s.v. *bubi*).
- ‘Jefe, amo’: **MASSA** (Carriazo, 2020).

- ‘Roedor africano de gran tamaño, grisáceo, con orejas grandes, cola muy larga y sin pelo, cuya carne es apreciada como alimento’: **GROMBIF** (DLE, s.v. *grombif*).
- ‘Tambor de origen africano, fabricado originariamente con el tronco de un árbol ahuecado’: **TUMBA** (DLE, s.v. *tumba*³).
- ‘Palmera trepadora que crece en las regiones de África central y occidental’: **MELONGO** (Tesoro del Patrimonio Cultural de España, s.v. *melongo*).
- ‘Persona de raza negra y de piel extremadamente oscura’: **CARABALÍ** (DAMER, s.v. *carabali*).

-Tercer ejercicio (terminología lingüística, nivel C1-C2):

Arrastra cada palabra a su correspondiente etiqueta lingüística.

(Enlace del ejercicio: <https://spanishge.h5p.com/content/1291667844593102557>):

- A) Guineanismos hispánicos: **bubi**.
- B) Africanismos: **mininga, melongo, tumba**.
- C) Préstamos del pichinglis: **grombif, massa, boy**.
- D) Americanismos: **carabalí**.



Autora: Águeda Abad Romero
Revisado por Rocío Díaz-Bravo

10.3. *Anexo 3: Transcripciones de materiales audiovisuales adicionales empleados en el diseño de la propuesta didáctica*

→ **Vídeo adicional 1:**

<p>1. Entrevista a Luz Gabás y a Nina, una activista bubí, con motivo del estreno de la adaptación cinematográfica de la novela <i>Palmeras en la Nieve</i>. [https://www.youtube.com/watch?v=R3Fjw2bo4s8, 04:04- 04:46]</p>	
Nina	Buenas tardes y muchísimas gracias por invitarme. Estar aquí al lado de Luz Gabás, es que me siento tan emocionada que, bueno, estoy contentísima.
Nina	Lo cierto es que lo estaba comentando, que cuando leí la novela, estuve tres días (que no son pocos días) apesadumbrada, que no sabía qué me pasaba. Mis hijos me preguntaban, mamá, ¿qué te pasa?, y yo decía, no lo sé. Es como si alguien me hubiera llevado de la mano, y recordarme cómo habíamos vivido, lo tranquilos que habíamos vivido los bubis, y que ahora eso hubiera desaparecido. Es como si alguien me recordara lo feliz que había sido [...]

→ **Vídeo adicional 2:**

<p>2. Entrevista a Obiang Nguema Mbasogo, actual presidente de la República de Guinea Ecuatorial [https://www.youtube.com/watch?v=ELL6rPV0rjs, hasta 0:49].</p>	
Obiang Nguema	Ha ido muy bueno. Hemos abordado precisamente lo que acaba de decir, sobre el fondo que Guinea Ecuatorial ha creado en colaboración con los países africanos para ayudar a los demás países africanos.
Obinag Nguema	Ahora África tiene que superar la etapa de país receptores de ayuda internacional, a convertirse en países donantes, que es lo que nosotros estamos haciendo [...]